



CUENTAS ANUALES DEL CENTRO DE TRADUCCIÓN PARA EL EJERCICIO 2021

CT/CA-007/2021/ES

De conformidad con el artículo 101 del Reglamento Financiero del Centro de Traducción,
estas cuentas han sido elaboradas y firmadas por Victor Contineanu, contable del Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea.

Fecha: 01/06/2022

Firma: 

PARTES INTEGRANTES DE LAS CUENTAS ANUALES

ESTADOS FINANCIEROS DEL CENTRO DE TRADUCCIÓN	2
A.1 Balance	2
A.2 Estado de resultados financieros	3
A.3 Cuenta de variaciones de activo/pasivo neto	4
A.4 Informe de flujo de tesorería	5
A.5 Notas a los estados financieros	6
A.6 Información adicional	29
INFORME SOBRE LA EJECUCIÓN DEL PRESUPUESTO DEL CENTRO DE TRADUCCIÓN.....	32
B.1 Principios presupuestarios	33
B.2 Tipo de créditos.....	33
B.3 Ejecución de gastos presupuestarios 2021 y utilización de los créditos C1	34
B.4 Ejecución de gastos presupuestarios 2021 y utilización de los créditos C8.....	35
B.5 Resultado presupuestario	36
B.6 Reconciliación entre el resultado presupuestario y el resultado económico	38
B.7 Ingreso presupuestario de actividades de explotación de 2021	40
B.8 Listado de transferencias 2021	43
INFORME SOBRE LA GESTIÓN PRESUPUESTARIA Y FINANCIERA DEL EJERCICIO 2021	44
C.1 Recursos financieros y gestión presupuestaria.....	45
C.2 Consecución de los objetivos del ejercicio	53

ESTADOS FINANCIEROS DEL CENTRO DE TRADUCCIÓN

A.1 Balance

en EUR

	ACTIVOS	Nota	31.12.2021	31.12.2020	Variación en %
A.	ACTIVOS NO REALIZABLES		1 653 018,33	346 693,00	376,80 %
	INMOVILIZADO INMATERIAL	1	1 219 676,33	33 840,00	3 504,24 %
	Programas informáticos		19 717,00	33 840,00	-41,73 %
	Programas informáticos en vigor		1 199 959,33	0	n/a
	INMOVILIZADO MATERIAL	2	433 342,00	312 853,00	38,51 %
	Equipos informáticos		227 809,00	131 192,00	73,65 %
	Mobiliario y parque móvil		78 899,00	21 319,00	270,09 %
	Instalaciones, máquinas y equipos		5 277,00	9 002	-41,38 %
	Otras instalaciones		121 357,00	151 340,00	-19,81 %
B.	ACTIVOS CIRCULANTES		34 346 886,13	31 180 738,68	10,15 %
	EXISTENCIAS		713 000,00	674 000,00	5,79 %
	Trabajos en curso	3	713 000,00	674 000,00	5,79 %
	CRÉDITOS A CORTO PLAZO		10 759 091,97	4 306 743,75	149,82 %
	IVA abonado y otros impuestos recuperables de los Estados miembros	4	13 396,66	942,59	1 321,26 %
	Créditos con cargo a instituciones y organismos de la UE	5	230 387,71	99 588,66	131,34 %
	Ingresos devengados de instituciones y organismos de la UE	5	3 659 704,74	3 490 187,04	4,86 %
	Otros ingresos devengados	5	0,00	315 910,84	-100,00 %
	Gastos diferidos	6	226 112,80	289 313,74	-21,85 %
	Depósitos pagaderos en el plazo de tres meses a un año	8	6 530 700,17	1 753,84	372 265,79 %
	Títulos de crédito diversos	7	98 789,89	109 047,04	-9,41 %
	EFFECTIVO Y EQUIVALENTES DE EFFECTIVO	8	22 874 794,16	26 199 994,93	-12,69 %
	TOTAL		35 999 904,46	31 527 431,68	14,19 %

	PASIVOS	Nota	31.12.2021	31.12.2020	Variación en %
A.	PASIVOS CORRIENTES		5 145 879,19	3 980 722,06	29,27 %
	CUENTAS PENDIENTES DE PAGO		5 145 879,19	3 980 722,06	29,27 %
	Gastos pendientes de pago	9	2 211 200,00	1 772 694,98	24,74 %
	Proveedores	10	401 741,56	765 490,13	-47,52 %
	Prefinanciación recibida	11	2 496 844,41	1 419 870,12	75,85 %
	Otros pasivos	12	36 093,22	22 666,83	59,23 %
B.	ACTIVO/PASIVO NETO		30 854 025,27	27 546 709,62	12,01 %
	Reservas	13	16 529 466,33	16 529 466,33	0,00 %
	Resultado acumulado de ejercicios financieros anteriores		11 017 243,29	9 971 240,43	10,49 %
	Resultado económico del ejercicio		3 307 315,65	1 046 002,86	216,19 %
	TOTAL		35 999 904,46	31 527 431,68	14,19 %

A.2 Estado de resultados financieros

en EUR

	Nota	2021	2020	Variación en %
INGRESOS POR ACTIVIDAD		45 497 324,58	43 346 780,18	4,96 %
TOTAL DE INGRESOS POR OPERACIONES		44 922 395,04	43 071 422,05	4,30 %
Traducciones	14	43 556 984,45	40 931 149,73	6,42 %
Cooperación interinstitucional – base de datos IATE	15	634 357,62	628 652,89	0,91 %
Terminología	16	76 050,00	1 245 150,00	-93,89 %
Listas de términos	17	234 776,00	191 917,00	22,33 %
Subtitulado	18	160 228,00	65 764,00	143,64 %
Otros	19	259 999,00	8 788,50	2 858,40 %
OTROS INGRESOS DE EXPLOTACIÓN		574 929,54	275 358,13	108,79 %
Venta de los activos inmovilizados		0,00	0,00	
Subvención para el alquiler del gobierno luxemburgués*	20	170 000,00	243 250,00	-30,11 %
Ingresos varios	21	404 929,54	451 108,13	-10,24 %
Variaciones de trabajos en curso	3	0,00	-419 000,00	-100,00 %
GASTOS DE EXPLOTACIÓN		42 188 587,19	42 299 175,80	-0,26 %
Gastos de personal	22	24 252 438,28	23 747 213,41	2,13 %
Gastos administrativos	23	7 533 017,72	8 520 339,21	-11,59 %
Gastos operativos	24	10 403 131,19	10 031 623,18	3,70 %
SUPERÁVIT DE ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN		3 308 737,39	1 047 604,38	215,84 %
INGRESOS DE OPERACIONES FINANCIERAS		1,44	186,40	-99,23 %
Intereses bancarios		0,00	0,00	
Ganancias por variación de los tipos de cambio		1,44	186,40	-99,23 %
GASTOS FINANCIEROS		1 423,18	1 787,92	-20,40 %
Gastos bancarios		1 437,61	1 365,8	5,26 %
Pérdidas por variación de los tipos de cambio		-14,43	422,12	-103,42 %
SUPERÁVIT DE ACTIVIDADES DISTINTAS A LAS DE EXPLOTACIÓN		-1 421,74	-1 601,52	-11,23 %
SUPERÁVIT DE ACTIVIDADES ORDINARIAS		3 307 315,65	1 046 002,86	216,19 %
SUPERÁVIT/DÉFICIT DE ACTIVIDADES EXTRAORDINARIAS		0,00	0,00	
RESULTADO ECONÓMICO DEL EJERCICIO		3 307 315,65	1 046 002,86	216,19 %

* Transacción sin contraprestación.

A.3 Cuenta de variaciones de activo/pasivo neto

en EUR

	Nota	Reservas		Superávit/ déficit acumulado	Resultado económico del ejercicio	Neto total activo/pasivo
		Capital	Reservas			
Variaciones en reservas		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Imputación del resultado económico de 2019		0,00	0,00	-3 081 676,24	3 081 676,24	0,00
Resultado económico del ejercicio		0,00	0,00		1 046 002,86	1 046 002,86
Situación a 31 de diciembre de 2020		0,00	16 529 466,33	9 971 240,43	1 046 002,86	27 546 709,62
Variaciones en reservas		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Imputación del resultado económico de 2020		0,00	0,00	1 046 002,86	-1 046 002,86	0,00
Resultado económico del ejercicio		0,00			3 307 315,65	3 307 315,65
Situación a 31 de diciembre de 2021		0,00	16 529 466,33	11 017 243,29	3 307 315,65	30 854 025,27

El Reglamento Financiero del Centro de Traducción establece en su artículo 67 *bis*, un fondo de prefinanciación permanente que proporcione los fondos necesarios para garantizar el correcto funcionamiento del Centro hasta que se hayan recibido de los clientes los importes facturados pertinentes. De conformidad con el artículo 57 *bis* del Reglamento, por el que se establecen las modalidades de ejecución del Reglamento financiero del Centro, la cantidad de dicho fondo no podrá ser inferior a cuatro doceavas partes de los créditos del ejercicio.

Las reservas estatutarias (es decir, el fondo de prefinanciación permanente) reconocidas de conformidad con las normas contables en los estados financieros deberán diferenciarse de las reservas presupuestarias (es decir, las reservas para la estabilidad de precios y para inversiones excepcionales) recogidas en el capítulo B.5 «Resultado presupuestario» que no cumplen con los criterios para ser consideradas reservas según la contabilidad general.

A.4 Informe de flujo de tesorería

en EUR

	2021	2020
FLUJOS DE TESORERÍA ASOCIADOS CON LA ACTIVIDAD		
Resultado de actividades ordinarias	3 307 315,65	1 046 002,86
+ Amortización	156 508,38	158 092,60
+/- Provisiones para riesgos y cargas	0,00	0,00
+/- Prestaciones de carácter social	0,00	0,00
+/- Variación de existencias	-39 000,00	419 000,00
+/- Variación de los créditos de explotación	76 598,11	-1 007 690,37
+/- Variación de las deudas de explotación	1 165 157,13	1 159 739,86
+/- Variación de otros créditos vinculados a la actividad	0,00	0,00
+/- (Beneficio)/Pérdida con cargo a las ventas de instalaciones, equipos e inmuebles	0,00	0,00
FLUJOS NETOS DE TESORERÍA GENERADOS POR LA ACTIVIDAD	4 666 579,27	1 775 144,95
FLUJOS DE TESORERÍA VINCULADOS CON PRÉSTAMOS Y EMPRÉSTITOS		
+/- Activos financieros (fondos propios)	0,00	0,00
+/- Activos financieros (empréstitos)	0,00	0,00
+/- Pasivos financieros (fondos procedentes de un crédito)	0,00	0,00
FLUJOS NETOS DE TESORERÍA GENERADOS POR PRÉSTAMOS Y EMPRÉSTITOS	0,00	0,00
FLUJOS DE TESORERÍA VINCULADOS A LAS OPERACIONES DE INVERSIÓN		
- Adquisiciones de bienes inmuebles	-1 462 833,71	-135 120,60
- Depósitos a plazo	-6 528 946,33	14 515 874,46
+ Cesiones de bienes inmuebles	0,00	0,00
+ Reducción de activos financieros	0,00	0,00
+/- Variación de los créditos y de las deudas con cargo a inmovilizaciones	0,00	0,00
+ Dividendos abonados	0,00	0,00
FLUJOS NETOS DE TESORERÍA VINCULADOS A LAS OPERACIONES DE INVERSIÓN	-7 991 780,04	14 380 753,86
FLUJOS DE TESORERÍA ASOCIADOS A LAS OPERACIONES DE FINANCIACIÓN		
+/- Pasivos financieros	0,00	0,00
+/- Pasivos a largo plazo	0,00	0,00
- Reembolso a clientes mediante transferencia bancaria	0,00	0,00
FLUJOS NETOS DE TESORERÍA ASOCIADOS A LAS OPERACIONES DE FINANCIACIÓN	0,00	0,00
VARIACIÓN DE TESORERÍA	-3 325 200,77	16 155 898,81
Tesorería a la apertura	26 199 994,93	10 044 096,12
Tesorería al cierre	22 874 794,16	26 199 994,93

A.5 Notas a los estados financieros

1. DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

La misión del Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea es prestar servicios de traducción a las otras agencias descentralizadas de la UE y ayudar a las instituciones y organismos de la Unión Europea que disponen de sus propios servicios de traducción en los picos de carga de trabajo. En paralelo, participa en los trabajos del Comité Interinstitucional de Traducción e Interpretación (CITI), cuyo objetivo es promover una colaboración basada en normas de subsidiariedad y favorecer las economías de escala en el ámbito de la traducción.

2. FORMA JURÍDICA

El Centro se creó en 1994 en virtud del Reglamento (CE) n.º 2965/94 del Consejo, de 28 de noviembre de 1994, cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) n.º 1645/2003 del Consejo, de 18 de junio de 2003.

El Centro es una agencia regida por el derecho público comunitario, con personalidad jurídica. Dispone de sus propios recursos financieros, constituidos por las transferencias de agencias, organismos, oficinas e instituciones efectuadas a cambio de los servicios prestados.

3. FUNDAMENTO DE LA PRESENTACIÓN

Las cuentas anuales se han preparado sobre la base de los registros contables del Centro y se presentan de conformidad con las disposiciones del Reglamento financiero del Centro, así como con las normas y métodos contables aprobados por el contable de la Comisión.

El ejercicio comienza el 1 de enero de 2021 y concluye el 31 de diciembre de 2021.

Las cuentas se llevan en euros.

4. PRINCIPIOS CONTABLES

Los estados financieros del Centro de Traducción se elaboran según los principios contables generalmente aceptados, tal y como se establece en el Reglamento Financiero del Centro (artículo 95), a saber:

- (a) presentación fidedigna;
- (b) principio del devengo;
- (c) continuidad de las actividades;
- (d) coherencia de la presentación;
- (e) agregación;
- (f) compensación;
- (g) información comparativa.

5. RESUMEN DE LAS POLÍTICAS CONTABLES SIGNIFICATIVAS

5.1 Inmovilizado inmaterial

En el inmovilizado inmaterial se incluyen los activos con una vida útil estimada superior a un año y un coste de adquisición individual por encima de los 420 EUR.

El inmovilizado inmaterial adquirido se valora al coste menos la amortización acumulada y las pérdidas por deterioro reconocidas.

El coste de las mejoras de bienes inmuebles por encima de 420 EUR eleva el coste de adquisición de los bienes en cuestión.

La amortización del inmovilizado inmaterial se registra linealmente cada mes en función de su vida útil estimada y de conformidad con la norma contable 6 «Inmovilizado inmaterial». El inmovilizado inmaterial está compuesto fundamentalmente por programas informáticos que se amortizan a lo largo de un período de cuatro años.

5.2 Inmovilizado inmaterial desarrollado internamente

El inmovilizado inmaterial desarrollado internamente comprende los programas informáticos elaborados de manera específica para el Centro de Traducción con una vida útil estimada superior a un año y un coste de adquisición superior a los 150 000 EUR, que se hayan creado en el propio Centro o se hayan encargado mediante licitación a contratistas externos.

Ningún elemento del inmovilizado inmaterial derivado de la investigación (o de la fase de investigación de un proyecto interno) se contabiliza como activo, sino como gasto en la fecha en que se haya incurrido en el mismo.

Los proyectos de desarrollo de TI internos o externos en la fase de desarrollo se evalúan para determinar si cumplen los criterios de reconocimiento de activos, y si los gastos en que se haya incurrido en el proyecto deben reconocerse como parte del inmovilizado inmaterial. Las condiciones específicas que siguen han de cumplirse para demostrar que un activo generará un beneficio económico probable, o podrá prestar un servicio en el futuro a la conclusión del proyecto:

- la viabilidad técnica de la culminación del elemento del inmovilizado inmaterial, de modo que se encuentre disponible para su uso o venta en el futuro;
- la intención del Centro de completar el elemento del inmovilizado inmaterial, y de utilizarlo o venderlo;
- el modo en que el elemento del inmovilizado inmaterial generará un beneficio económico, o podrá prestar un servicio, en el futuro;
- la disponibilidad de los recursos técnicos, financieros y de otra índole, adecuados para completar el desarrollo y utilizar o vender el activo inmaterial en cuestión.

Al finalizar la fase de desarrollo, el proyecto deberá satisfacer las condiciones necesarias para que pueda ser definido como activo.

La amortización del inmovilizado inmaterial desarrollado internamente se registra linealmente cada mes en función de su vida útil estimada y de conformidad con la norma contable 6 «Inmovilizado inmaterial».

5.3 Inmovilizado material

En el inmovilizado material se incluyen los activos con una vida útil estimada superior a un año y un coste de adquisición individual por encima de los 420 EUR.

El inmovilizado material adquirido se valora al coste menos la amortización acumulada y las pérdidas por deterioro reconocidas.

El coste de las mejoras de bienes inmuebles por encima de 420 EUR eleva el coste de adquisición de los bienes en cuestión.

Las reparaciones y el mantenimiento se cargan a los gastos del ejercicio en el que se haya incurrido en ellos.

La depreciación se contabiliza de manera que se amortice linealmente el coste del inmovilizado material, a excepción de los terrenos y los activos en construcción, en función de su vida útil estimada, cada mes,

aplicando el tipo de amortización consignado en el cuadro que figura a continuación y definido por la Comisión Europea.

Cuadro de los tipos de amortización

Tipo de existencias	Tipos de amortización lineales
Material informático	25,00%
Cocinas – Cafeterías – Guarderías	
Electrodomésticos	25,00%
Cajas registradoras	25,00%
Aparatos de cocina	12,50%
Utillaje específico de cocinas, cafeterías	12,50%
Utillaje específico de guarderías	25,00%
INSTALACIONES, MÁQUINAS E INSTRUMENTAL	
Material de telecomunicaciones y audiovisual	
Aparatos telefónicos y de fax	
Audífonos, cascos, micrófonos	25,00%
Cámaras	25,00%
Magnetoscopios	25,00%
Magnetófonos y dictáfonos	25,00%
Proyectores (diapositivas y retroproyectores)	25,00%
Material de fotografía	25,00%
Pantallas de proyección	25,00%
Televisores, radios, monitores (salvo ordenadores)	25,00%
Material y equipo técnico	
Impresoras, seguridad del correo, utillaje de edificios	12,50%
Aparatos de medición o de laboratorio	25,00%
Otras instalaciones, máquinas e instrumental	12,50%
Estanterías desmontables, tabiques, suelo falso, falsos techos y cables	25,00%
Parque móvil	25,00%
Mobiliario	10,00%
Bienes inmuebles	4,00%
Terrenos	No aplicable

Las ganancias o pérdidas surgidas por la eliminación o la baja de un activo se determinan como la diferencia entre el producto de las ventas y el valor contable neto del activo en cuestión en la fecha de venta, y se reconoce en la cuenta de pérdidas y ganancias.

5.4 Inmovilizado de escaso valor

Cuando los bienes duraderos sean de escaso valor, podrán considerarse consumidos en el ejercicio de su entrada en servicio, y en consecuencia, contabilizarse como gastos y no como inmovilizado. Actualmente, el importe máximo de estos bienes de escaso valor asciende a 420 EUR. Por encima de este valor unitario, los bienes en cuestión deberán contabilizarse como inmovilizado.

5.5 Existencias

Las existencias consisten en los trabajos en curso, es decir, las unidades para los servicios de traducción (traducción, modificación, revisión, edición, listas de términos, terminología) que se encuentran al finalizar el ejercicio en una fase intermedia del proceso de traducción.

Los trabajos en curso se computan al valor más bajo entre el precio de venta y el coste de producción, que se calcula mediante la suma de los costes directos e indirectos asociados al volumen de los servicios de traducción en las diferentes etapas de realización.

La diferencia en el valor de los trabajos en curso entre 2020 y 2021 se ha consignado en los ingresos de explotación en el estado de resultados financieros, en el epígrafe «Ingresos varios».

5.6 Créditos a corto plazo

Los créditos se contabilizan a su valor nominal, del que se deducen posteriormente las provisiones pertinentes para cuentas dudosas e incobrables. Se establece la existencia de un deterioro de los créditos cuando existen pruebas objetivas de que el Centro no podrá cobrar todas las cantidades que se le adeudan con arreglo a las condiciones originales de dichos créditos.

Los créditos para las traducciones de diciembre facturadas en enero del ejercicio siguiente se consideran ingresos acumulados. Este ingreso se incluye en los ingresos, en el estado de resultados financieros. Para más información, véase la Nota 5 del capítulo A.5.6. «Información adicional».

El Centro aplica una política de gestión de tesorería que permite la colocación de efectivo en depósitos a plazo en los bancos. Los depósitos a un plazo superior a tres meses se consideran créditos y no activos equivalentes a efectivo.

5.7 Efectivo y equivalentes de efectivo

De la gestión de tesorería del Centro se ocupa el contable, a través de las cuentas corrientes y de ahorro, y de los depósitos a un plazo inferior a tres meses, mantenidos en euros en Banque et Caisse d'Épargne de l'État y BNP Paribas. Las entradas y salidas de efectivo se consignan con la fecha de valor que figura en los extractos bancarios.

5.8 Cuentas por pagar

Las cuentas por pagar se contabilizan a su valor nominal. Las cuentas por pagar constituyen un elemento del pasivo a corto plazo, correspondientes a los bienes entregados y los servicios prestados al Centro antes de la conclusión del ejercicio, independientemente de que la factura pertinente haya sido recibida o no por el Centro.

En esta partida se incluye asimismo el elemento de pasivo correspondiente a las vacaciones no utilizadas. Se estima en función del número de días de vacaciones no utilizados por los miembros del personal a la conclusión del ejercicio y del sueldo de cada uno de ellos.

5.9 Provisiones para riesgos y cargas

La provisión es una obligación actual con origen en un suceso anterior, aunque sin certidumbre sobre el calendario y la futura salida de recursos para saldarla; es probable que se requiera un flujo de salida, y se puede calcular de forma fidedigna. Se procederá a la revisión de las provisiones cada fecha de notificación y se ajustarán con el fin de que reflejen la mejor previsión vigente. Si fuera improbable que su anulación requiriese un flujo de recursos en el que se incorporasen beneficios económicos o un potencial servicio para saldar la obligación, la provisión se anulará como ingreso. Tal anulación se contabilizará únicamente si tuviese lugar durante un período de notificación que no coincida con el del reconocimiento de la provisión. En este caso, se anulará la creación inicial de la provisión.

La provisión se utilizará exclusivamente para los gastos para los que se concibió en un principio. En ese momento pasa a estar en uso la provisión existente y se le imputan los gastos.

5.10 Reservas - Fondo permanente de prefinanciación

El Reglamento financiero del Centro de Traducción establece en su artículo 67 *bis*, un fondo de prefinanciación permanente que proporcione los fondos necesarios para garantizar el correcto funcionamiento del Centro hasta que se hayan recibido de los clientes los importes facturados pertinentes. De conformidad con el artículo 57 *bis* del Reglamento, por el que se establecen las modalidades de ejecución del Reglamento financiero del Centro, la cantidad de dicho fondo no podrá ser inferior a cuatro doceavas partes de los créditos del ejercicio.

5.11 Ingresos

Los ingresos por traducciones y otros ingresos del ejercicio se reconocen en las cuentas cuando los servicios correspondientes han sido prestados y aceptados por los clientes, y de ellos se deducen los descuentos pertinentes, independientemente del momento en que se efectúen los cobros correspondientes.

Los intereses se devengan en función del plazo, por referencia al principal pendiente y al tipo de interés efectivo aplicable.

Las transacciones sin contraprestación son aquellas en las que una entidad recibe valor de otra sin entregar de manera directa un valor aproximadamente equivalente a cambio, o entrega valor a otra sin recibir de manera directa un valor aproximadamente equivalente a cambio. Los ingresos de transacciones sin contraprestación se miden en función de la cuantía del incremento del activo neto reconocido por el Centro. Un ejemplo de este tipo de transacciones sin contraprestación es la contribución financiera para el alquiler recibida por el Centro por parte del Gobierno de Luxemburgo, según se describe en la Nota 20 del capítulo A.5.6. «Información adicional».

5.12 Gastos

Los gastos del ejercicio se contabilizan una vez recibido el servicio o el producto en el Centro, independientemente de cuándo se haya efectuado el pago.

5.13 Operaciones y saldos denominados en moneda extranjera

Las operaciones denominadas en moneda extranjera a lo largo del ejercicio se convierten a euros al tipo de cambio mensual publicado por la Comisión Europea y vigente en la fecha de inicio de la orden de pago o de cobro correspondiente a cada operación. Las ganancias o pérdidas por tipo de cambio realizadas en el momento de la liquidación de la operación se consignan en el estado de resultados financieros del ejercicio correspondiente, como gastos o ingresos financieros.

En la fecha del balance, los activos financieros, los activos circulantes y los pasivos corrientes denominados en moneda extranjera se convierten a euros con arreglo al tipo de cambio vigente publicado por la Comisión Europea en tal fecha. Toda pérdida o ganancia por tipo de cambio resultante se contabiliza como gasto o ingreso financiero del ejercicio, según proceda.

5.14 Resultado ordinario

Los ingresos y gastos ordinarios derivan de la actividad principal del Centro, así como todo acto que pueda dimanar de esta actividad.

5.15 Gastos e ingresos extraordinarios

Los gastos e ingresos extraordinarios se derivan de sucesos u operaciones que se distinguen claramente de las actividades ordinarias del Centro, así como ingresos y gastos de sucesos u operaciones que, previsiblemente, no volverán a producirse con frecuencia o regularidad.

5.16 Resultado económico del ejercicio

El resultado económico del ejercicio se compone de ingresos y gastos que se han consignado en el estado de resultados financieros durante el ejercicio contable. Todos los gastos e ingresos reconocidos durante el período del ejercicio deberán incluirse en el resultado económico del mismo. El resultado económico del ejercicio equivaldrá a la suma neta de las actividades ordinarias y extraordinarias durante el mismo.

5.17 Uso de estimaciones

La presentación de los estados financieros exige que la dirección del Centro realice estimaciones y adopte supuestos que afectan a los importes consignados de los elementos del activo en la fecha de balance, y de los importes declarados de ingresos y gastos durante el período de notificación. La dirección del Centro considera que los cálculos y supuestos utilizados no diferirán significativamente de los resultados reales en los períodos de notificación posteriores.

5.18 Cambios en métodos contables y políticas de valoración, amortización o contabilización

Los estados financieros correspondientes al ejercicio concluido el 31 de diciembre de 2021 no se han modificado para reflejar variaciones en métodos contables ni en las políticas de valoración, amortización o contabilización.

No obstante, cabe señalar que en 2020 el contable de la Comisión adoptó la versión revisada de la norma de contabilidad de la Unión Europea 11 «Instrumentos financieros» que es obligatoria a partir del 1 de enero de 2021. La versión revisada de la norma de contabilidad de la Unión Europea 11 se basa en la nueva Norma Internacional de Contabilidad para el Sector Público (NICSP) 41 «Instrumentos financieros», la IPSAS 28 modificada «Instrumentos financieros: Presentación» y la NICSP 30 modificada «Instrumentos financieros: Información a revelar», que se publicaron en agosto de 2018. Establece los principios de información financiera para los activos financieros y los pasivos financieros. De conformidad con las disposiciones transitorias de la versión revisada de la norma de contabilidad de la Unión Europea 11, el Centro contabiliza cualquier cambio con respecto a la solicitud inicial, el 1 de enero de 2021. La versión revisada de la norma de contabilidad de la Unión Europea 11 no exige la reexpresión de períodos anteriores.

La adopción de la versión revisada de la norma de contabilidad de la Unión Europea 11 «Instrumentos financieros» exige la divulgación de información sobre los instrumentos financieros y sobre la forma en que el Centro gestiona los riesgos derivados de los instrumentos financieros.

Los instrumentos financieros del Centro se componen principalmente de efectivo, títulos de crédito cambiarios y cuentas a pagar. Los instrumentos financieros generan riesgos como el riesgo de crédito, de liquidez y de mercado (riesgo de tipo de interés y riesgo de tipo de cambio). Nuestro análisis (véase a continuación) muestra que la adopción de la norma de contabilidad de la Unión Europea 11 no tuvo ningún impacto en los beneficios no distribuidos ni en las cuentas anuales del Centro:

Riesgo de crédito:

Los principales riesgos de crédito para el Centro se refieren a los títulos de crédito cambiarios procedentes de comisiones y cobros a los clientes, así como a los saldos en efectivo.

En el caso de los títulos de crédito cambiarios, el riesgo (pérdida debida al impago de un deudor o incumplimiento de una obligación contractual) es muy bajo, ya que todos nuestros clientes forman parte del sistema de la UE con presupuestos predefinidos asignados para el pago de nuestros servicios. Además, nuestros títulos de crédito cambiarios son objeto de un riguroso control y seguimiento con los clientes.

Por lo que se refiere a los saldos en efectivo, todo nuestro efectivo (en euros) se deposita en bancos de primera y máxima categoría crediticia (véase la nota 8) y, por lo tanto, representa un riesgo muy bajo.

Riesgo de liquidez

El riesgo de liquidez se deriva de obligaciones financieras en curso, incluida la liquidación de cuentas a pagar. Todas las cuentas a pagar tienen un vencimiento contractual inferior a un año. El riesgo de liquidez se gestiona supervisando cuidadosamente los flujos de efectivo reales y los requisitos de previsión. El Centro mantiene una sólida situación financiera, con un equilibrio de tesorería saneado. El riesgo de liquidez se considera muy bajo.

Riesgo de mercado

Riesgo de tipo de interés

El Centro no pide préstamos de dinero y, por tanto, no está expuesto al riesgo de tipo de interés en préstamos. Sin embargo, actualmente es difícil evitar gastos por intereses negativos sobre los saldos bancarios. El Centro trabaja activamente en encontrar soluciones para limitar el impacto de estos tipos de interés negativos.

Riesgo de tipo de cambio

Dado que todos los activos financieros y pasivos financieros del Centro son en euros, el Centro no está expuesto al riesgo de tipo de cambio.

5.19 Informe de flujo de tesorería

El estado de los flujos de tesorería se elabora utilizando el método indirecto. Los flujos de caja equivalente incluyen el activo líquido circulante convertible con facilidad en efectivo por un importe convenido de antemano. Los flujos de tesorería de actividades de explotación, inversión y financieras presentadas en el cuadro referido no se compensan.

5.20 Información por segmentos

La información por segmentos atañe a las entidades con una actividad o un grupo de actividades distinguibles entre sí, respecto a las que conviene elaborar informes financieros por separado con el fin de evaluar el rendimiento pasado de la entidad en cuanto a la consecución de sus objetivos, y de adoptar decisiones sobre la asignación futura de los recursos. En el contexto del Centro, se considera que todas sus actividades forman parte de una sola actividad general y, por tanto, los estados financieros se presentan como un único segmento.

6. INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EL BALANCE, EL ESTADO DE RESULTADOS FINANCIEROS Y EL ESTADO DE LOS FLUJOS DE TESORERÍA

Nota 1: Inmovilizado inmaterial

en EUR

	Programas informáticos	Programas informáticos en vigor	Total
A. Valor de adquisición			
Al término del ejercicio precedente	5 742 596,12	0,00	5 742 596,12
<u>Variaciones del ejercicio</u>			
Adquisiciones del ejercicio	0,00	1 199 959,33	1 199 959,33
Cesiones y retiradas	-3 224 567,44	0,00	-3 224 567,44
Transferencias de un epígrafe a otro	0,00	0,00	0,00
<u>Al término del ejercicio</u>	2 518 028,68	1 199 959,33	3 717 988,01
B. Amortizaciones y reducciones de valor			
Al término del ejercicio precedente	5 708 756,12	0,00	5 708 756,12
<u>Variaciones del ejercicio</u>			
Amortizaciones del ejercicio	14 123,00	0,00	14 123,00
Cancelación del valor residual de los activos enajenados	-3 224 567,44	0,00	-3 224 567,44
<u>Al término del ejercicio</u>	2 498 311,68	0,00	2 498 311,68
VALOR CONTABLE NETO (A-B)	19 717,00	1 199 959,33	1 219 676,33

La mayor parte del inmovilizado inmaterial corresponde al activo desarrollado internamente denominado el nuevo eCdT, que es el nuevo programa del Centro para la gestión del flujo de trabajo de traducción. Esta nueva plataforma, aún en fase de desarrollo a finales de 2021, pretende sustituir al antiguo eCdT y es necesaria para atender nuevas necesidades operativas, aprovechar el uso de nuevas tecnologías y cambiar los procesos operativos con el fin de ganar en eficiencia y reducir costes. Hasta la fecha, los gastos capitalizados comprenden un coste interno de 530 500 euros y unos costes de desarrollo externos de 669 459,33 euros, lo que arroja un total de 1 199 959 euros. Una vez que la nueva plataforma entre en funcionamiento, el coste total capitalizado en ese momento comenzará a amortizarse.

En 2021, el departamento de TI emprendió la retirada definitiva de diversos programas informáticos, licencias y equipos totalmente amortizados y obsoletos. La mayoría de los programas y artículos tenían casi diez años o más y ya no se utilizaban. Los nueve programas informáticos más caros representaban por sí solos 2 783 000 EUR, lo que equivale al 86 % del valor total de compra.

Inmovilizado inmaterial amortizado plenamente

El valor de adquisición del inmovilizado inmaterial en uso, plenamente amortizado a 31 de diciembre de 2021, ascendía a 2 478 508 EUR (5 671 418 EUR en 2020).

Nota 2: Inmovilizado material

en EUR

	Equipos informáticos	Mobiliario y parque móvil	Instalaciones, máquinas y equipos	Otro inmovilizado material	Total
A. Valor de adquisición					
Al término del ejercicio precedente	3 224 931,60	297 315,29	17 056,00	505 730,36	4 045 033,25
<u>Variaciones del ejercicio</u>					
Adquisiciones	238 476,20	77 487,27		28 139,36	344 102,83
Cesiones y retiradas	-1 071 415,45	-2 462,96		-2 076,00	-1 075 954,41
Corrección de SAP frente a ABAC	-69 969,62	-11 258,83			-81 228,45
<u>Al término del ejercicio</u>	2 322 022,73	361 080,77	17 056,00	531 793,72	3 231 953,22
B. Amortizaciones y ajustes de valor					
Al término del ejercicio precedente	3 093 739,60	275 996,29	8 054,00	354 390,36	3 732 180,25
<u>Variaciones del ejercicio</u>					
Amortizaciones del ejercicio	71 889,58	8 648,44	3 725,00	58 122,36	142 385,38
Cesiones y retiradas	-1 071 415,45	-2 462,96		-2 076,00	-1 075 954,41
Amortización de valor residual					0,00
<u>Al término del ejercicio</u>	2 094 213,73	282 181,77	11 779,00	410 436,72	2 798 611,22
VALOR CONTABLE NETO (A-B)	227 809,00	78 899,00	5 277,00	121 357,00	433 342,00

El importe de los equipos adquiridos en 2021 (262 874 EUR) se refiere principalmente a compras de TI para garantizar la continuidad del trabajo. El gran pedido de equipos informáticos (616 000 EUR) realizado en 2021 para mejorar el teletrabajo no pudo entregarse a tiempo y, por tanto, se incluirá en el inventario en 2022. El valor total de compra de los 30 artículos de hardware más caros dados de baja fue de 833 000 EUR (el 77 % del importe total dado de baja en 2021).

Inmovilizado material amortizado plenamente

El valor de adquisición del inmovilizado en uso, plenamente amortizado a 31 de diciembre de 2021, ascendía a 2 299 845 EUR (3 313 490 EUR en 2020).

Inmovilizado material de escaso valor

El Centro adquirió diversos artículos que se contabilizaron directamente como gasto, por importe de 7 479 EUR y 8 243 EUR en los ejercicios cerrados el 31 de diciembre de 2021 y de 2020, respectivamente. Se trata de inmovilizado de escaso valor con una vida útil estimada superior a un año y un coste de adquisición unitario inferior a 420 EUR. El inmovilizado material de escaso valor no se registra como inmovilizado, sino que se carga en las cuentas de gastos.

Nota 3: Trabajos en curso

en EUR

Trabajos en curso	2021	2020	Variación en %
Trabajos en curso (en EUR)	713 000,00	674 000,00	5,79 %
Documentos en curso (en páginas)	59 876,81	56 007,92	6,91 %
Listas de términos en curso (en términos)	1 487,00	1 550,00	-4,06 %
Terminología en curso (en días de trabajo por persona)	36,00	0,00	n/a
Subtitulado en curso (en minutos)	313	420,00	-25 %

La valoración financiera del trabajo en curso en 2021 es ligeramente superior a la de 2020, debido a que se han procesado aproximadamente 3 800 páginas más de documentos al final del año.

Nota 4 IVA recuperable y otros créditos de los Estados miembros

El Centro, como organismo comunitario, se beneficia de la exoneración del IVA en la compra de productos y servicios. En el caso de la exención indirecta aplicada por las autoridades fiscales de Portugal, el Centro ha de reclamar el IVA abonado a sus proveedores. El saldo del IVA por cobrar es la suma de todas las reclamaciones de reembolso presentadas a las autoridades fiscales portuguesas en diciembre de 2021; a pesar de un ligero retraso con respecto al año pasado, no hay reclamaciones fuera de plazo.

en EUR

IVA por cobrar de los Estados miembros	2021	2020	Variación en %
Valor nominal de las reclamaciones de IVA	13 396,7	942,6	1 321 %
Valor neto del IVA por cobrar	13 396,7	942,6	1 321 %

Los créditos procedentes de Estados miembros se consideran créditos de transacciones sin contraprestación.

Publicación de datos relativos al riesgo de crédito

La calificación crediticia a largo plazo de Portugal es BBB (Fitch).

Nota 5: Créditos e ingresos con cargo a instituciones y organismos de la UE y otros ingresos devengados

en EUR

Clientes	Créditos	Ingresos devengados	Total
Agencia Europea de Medio Ambiente (AEMA)	0,0	81 124,5	81 124,5
Fundación Europea de Formación (FEF)	0,0	55 288,0	55 288,0
Observatorio Europeo de las Drogas y las Toxicomanías (OEDT)	0,0	46 138,2	46 138,2
Agencia Europea de Medicamentos (EMA)	0,0	288 626,1	288 626,1
Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo (EU-OSHA)	0,0	200 515,5	200 515,5
Oficina de Propiedad Intelectual de la Unión Europea (EUIPO)	0,0	436 086,0	436 086,0
Marcas de la Oficina de Propiedad Intelectual de la Unión Europea (EUIPO)	0,0	251 340,1	251 340,1
Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales (OCVV)	0,0	6 593,0	6 593,0
Agencia de la Unión Europea para la Cooperación Policial (Europol)	0,0	0,0	0,0
Fundación Europea para la Mejora de las Condiciones de Vida y de Trabajo (Eurofound)	0,0	98 266,5	98 266,5
Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional (Cedefop)	0,0	17 727,0	17 727,0
Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA)	0,0	91 528,9	91 528,9
Banco Europeo de Inversiones (BEI)*	0,0	0,0	0,0
Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (EFSA)	0,0	79 358,5	79 358,5
Unidad Europea de Cooperación Judicial (Eurojust)	0,0	40 339,5	40 339,5
Agencia Europea de Seguridad Marítima (AESM)	0,0	0,0	0,0
Agencia Europea de Seguridad Aérea (AESA)	162,0	0,0	162,0
Agencia Ferroviaria de la Unión Europea (AFE)	0,0	0,0	0,0
Agencia de Seguridad de las Redes y de la Información de la Unión Europea (ENISA)	0,0	68 562,0	68 562,0
Centro Europeo para la Prevención y el Control de las Enfermedades (CEPCE)	11 705,0	73 947,5	85 652,5
Agencia Europea de la Guardia de Fronteras y Costas (Frontex)	0,0	736 795,5	736 795,5
Agencia Ejecutiva en el ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA)	0,0	1 123,5	1 123,5
Agencia Ejecutiva para las Pequeñas y Medianas Empresas (EASME)	0,0	0,0	0,0
Agencia de la Unión Europea para la Formación Policial (CEPOL)	0,0	2 442,0	2 442,0
Agencia Ejecutiva de Consumidores, Salud y Alimentación (Chafea)	0,0	0,0	0,0
Agencia del GNSS Europeo (GSA)	0,0	7 176,0	7 176,0
Agencia Europea de Defensa (AED)*	0,0	217,5	217,5
Agencia Europea de Sustancias y Mezclas Químicas (ECHA)	0,0	159 182,0	159 182,0
Agencia Europea de Control de la Pesca (AECOP)	0,0	4 698,0	4 698,0
Empresa Común Europea para el ITER y el Desarrollo de la Energía de Fusión (EC F4E) *	0,0	360,0	360,0
Agencia Ejecutiva de Innovación y Redes (INEA)	0,0	1 914,0	1 914,0
Instituto Europeo de Innovación y Tecnología (IET)	0,0	0,0	0,0
Agencia Ejecutiva del Consejo Europeo de Investigación (AECEI)	0,0	742,5	742,5
Agencia Ejecutiva de Investigación (REA)	0,0	9 460,0	9 460,0
Empresa común Clean Sky 2 (EC CS 2) *	0,0	0,0	0,0
Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)	1 886,0	14 145,0	16 031,0
Empresa Común SESAR (EC SESAR) *	3 001,5	0,0	3 001,5
Empresa Común Iniciativa sobre Medicamentos Innovadores 2 (EC IMI 2) *	0,0	92,0	92,0
Empresa Común Pilas de Combustible e Hidrógeno 2 (EC FCH 2) *	0,0	0,0	0,0
Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)	0,0	489 770,5	489 770,5
Agencia de Cooperación de los Reguladores de la Energía (ACER)	0,0	15 064,0	15 064,0
Autoridad Europea de Valores y Mercados (ESMA)	0,0	16 974,0	16 974,0
Autoridad Bancaria Europea (ABE)	0,0	261,0	261,0
Autoridad Europea de Seguros y Pensiones de Jubilación (AESPJ)	0,0	37 899,0	37 899,0

Oficina del Organismo de Reguladores Europeos de las Comunicaciones Electrónicas (ORECE)	0,0	117,0	117,0
Agencia Europea para la Gestión Operativa de Sistemas Informáticos de Gran Magnitud en el Espacio de Libertad, Seguridad y Justicia (eu-LISA)	0,0	4 048,0	4 048,0
Empresa Común Componentes y Sistemas Electrónicos para el Liderazgo Europeo (EC ECSEL) *	0,0	0,0	0,0
Junta Única de Resolución (JUR) *	127 532,0	29 055,0	156 587,0
Secretaría General de las Escuelas Europeas (EURSC)	1 066,0	0,0	1 066,0
Empresa Común para las Bioindustrias (EC BBI) *	615,0	0,0	615,0
Empresa Común Shift2Rail (EC S2R) *	92,0	0,0	92,0
Empresa Común Europea de Informática de Alto Rendimiento (EuroHPC)	0,0	0,0	0,0
Autoridad Laboral Europea (ALE)	0,0	192 275,5	192 275,5
Agencia Ejecutiva Europea en los ámbitos de la Salud y Digital (HaDEA) y Fiscalía Europea (EPPO) (nuevos clientes)	0,0	12 303,0	12 303,0
Comisión Europea – Dirección General de Empleo, Asuntos Sociales e Inclusión (DG EMPL) + DG GROW	0,0	44 911,0	44 911,0
Parlamento Europeo	6 155,0	1 455,0	7 610,0
Consejo de la Unión Europea (Consejo)	0,0	0,0	0,0
Tribunal de Cuentas Europeo (TCE)	67 789,0	7 125,0	74 914,0
Comité de las Regiones de la Unión Europea (CdR)	0,0	0,0	0,0
Comité Económico y Social Europeo (CESE)	4 062,0	0,0	4 062,0
Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE)	0,0	918,0	918,0
Banco Central Europeo (BCE) *	1 566,0	9 588,0	11 154,0
Defensor del Pueblo Europeo	0,0	17 104,5	17 104,5
Supervisor Europeo de Protección de Datos (SEPD)	0,0	7 047,0	7 047,0
Proyectos institucionales con las instituciones (IATE)	1 715,3	0,0	1 715,3
Total	227 346,8	3 659 704,7	3 887 051,5
Otras cuentas a cobrar del Tribunal de Justicia (cuenta de enlace)	3 041,0	0,0	3 041,0
Total general	230 387,7	3 659 704,7	3 890 092,5

*Entidades no consolidadas

Los ingresos devengados de las instituciones de la UE representan facturas emitidas en enero de 2022 por las traducciones entregadas a los clientes en diciembre de 2021. La información sobre el plazo medio de pago se incluye en la ejecución del presupuesto, capítulo B.7. Ingreso presupuestario de actividades operativas de 2021.

Publicación de datos relativos al riesgo de crédito

El riesgo de crédito del activo exigible es bajo, puesto que los clientes del Centro son agencias, instituciones y organismos europeos. Todo el activo exigible entra en la categoría de no vencido ni deteriorado.

Publicación de datos relativos al riesgo cambiario

El Centro no está expuesto al riesgo cambiario, ya que todo el activo exigible está denominado en euros.

Nota 6: Gastos diferidos

en EUR

	2021	2020	Variación en %
Gastos diferidos	226 112,8	289 313,7	-21,8 %
Total	226 112,8	289 313,7	-21,8 %

Los gastos diferidos son aquellos que abona el Centro en el ejercicio en curso, que corresponden a futuros periodos contables. La mayoría de estos gastos se refiere al mantenimiento de licencias y suscripciones de software.

Nota 7: Títulos de crédito diversos

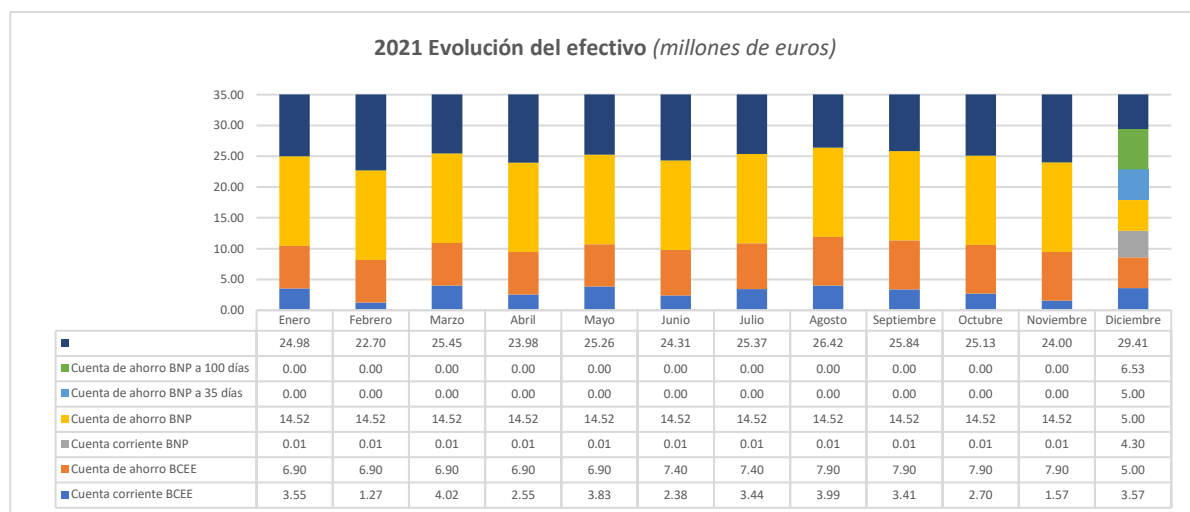
	2021	2020	Variación en %
Títulos de crédito diversos	98 789,9	124 330,7	-20,5 %
Total	98 789,9	124 330,7	-20,5 %

El saldo de títulos de crédito diversos contiene los créditos a corto plazo relacionados con el personal, así como las cuotas a corto plazo del CPE Foyer (guardería).

Nota 8: Efectivo y equivalentes de efectivo

El contable del Centro se ocupa de la gestión de la tesorería. Las inversiones se efectúan basándose en la política de gestión de la tesorería del Centro, las evaluaciones de los tipos del mercado interbancario y las previsiones de caja.

En noviembre de 2021 se informó al Centro de que a partir del 1 de enero de 2022 se reducirían los umbrales hasta los que no se aplicarían intereses negativos. Tras un minucioso análisis, los fondos se reasignaron entre las cuentas para minimizar el impacto negativo. Además, el Centro intentará abrir cuentas adicionales en 2022 en otros bancos para intentar mantenerse por debajo de los límites de interés negativo.



Desglose del saldo de efectivo

en EUR

Ejercicio	2021	2020	Variación en %
Efectivo en bancos – cuentas corrientes	7 874 809,9	4 775 882,9	64,9 %
Efectivo en bancos - cuentas de ahorro	14 999 984,2	21 424 112,0	-30,0 %
Efectivo en caja	0,0	0,0	n/a
Total de efectivo y equivalentes de efectivo	22 874 794,2	26 199 994,9	-12,7 %
Depósitos a plazo que expiran en el plazo máximo de un año	6 530 700,2	1 753,8	372 265,8 %
Total de efectivo, incluidos los depósitos a plazo	29 405 494,3	26 201 748,8	12,2 %

Publicación de datos relativos al riesgo de crédito

en EUR

Banco	Calificación crediticia a largo plazo (Moody's)	Calificación crediticia a largo plazo (S&P)	Calificación crediticia a largo plazo de Fitch	Balance de efectivo y equivalentes de efectivo
Banque et Caisse d'Épargne de l'État	Aa2	AA+		8 574 825,2
BNP Paribas	Aa2		A+	20 830 669,2
TOTAL				29 405 494,3

Publicación de datos relativos al riesgo cambiario

El Centro no está expuesto al riesgo cambiario, ya que todos los balances de liquidez se denominan en euros.

Nota 9: Gastos pendientes de pago

en EUR

Gastos pendientes de pago	2021	2020	Variación en %
Gastos devengados basados en el análisis de prórrogas	1 792 200,0	1 243 695,0	44,1 %
Vacaciones no disfrutadas por el personal	419 000,0	529 000,0	-20,8 %
Total	2 211 200,0	1 772 695,0	24,7 %

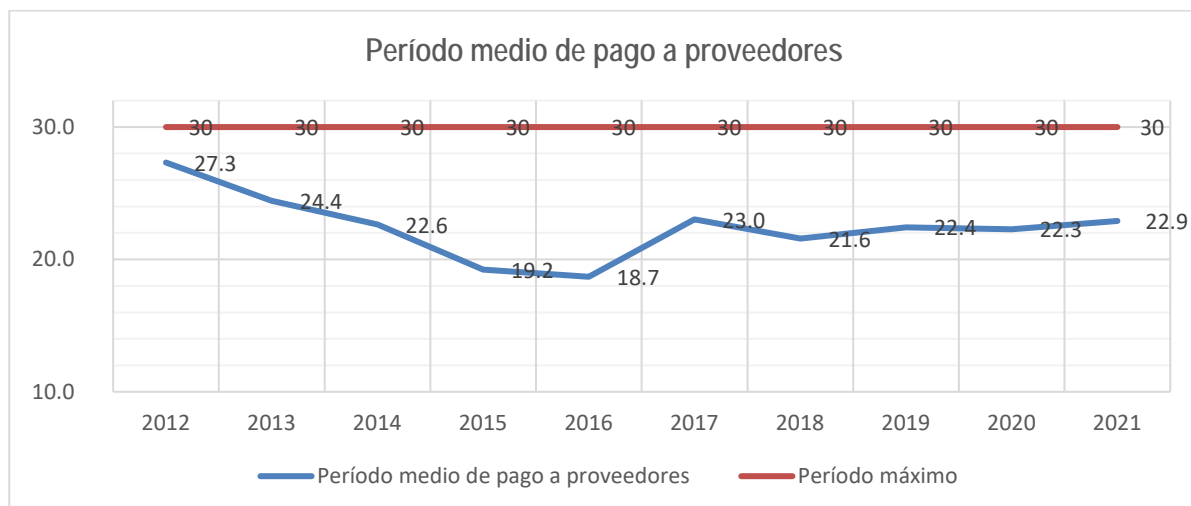
Vacaciones no disfrutadas por el personal

Vacaciones no disfrutadas por el personal	2021	2020	Variación en %
Número de días no disfrutados	1 472,6	1 921,6	-23,4 %
Evaluación financiera de las vacaciones no disfrutadas (en euros)	419 000,0	529 000,0	-20,8 %

El pasivo devengado correspondiente a las vacaciones no disfrutadas se estima en función del número de días de vacaciones no utilizados por los miembros del personal a la conclusión del ejercicio y de su sueldo medio. En comparación con 2020, el número de días no utilizados disminuyó un 23,34 %, lo que se tradujo en una disminución del 20,8 % en el pasivo respectivo.

Nota 10: Proveedores

Debido a los tipos de interés extremadamente bajos o negativos vigentes en los mercados financieros, en 2015 el Centro dejó de aplicar un plazo máximo objetivo para los pagos a proveedores de 30 días. Desde 2015, el pago se ejecuta lo antes posible una vez finalizado el flujo de trabajo de los pagos en el proceso de contabilidad presupuestaria. El período medio de pago a proveedores es casi idéntico al de 2020 (unos 22 días).



Publicación de datos relativos al riesgo cambiario

El Centro no está expuesto al riesgo cambiario, ya que todos los créditos y pasivos están en euros.

Nota 11: Prefinanciación recibida

en EUR

Cientes	2021	2020	Variación en %
Autoridad Europea de Seguros y Pensiones de Jubilación (AESPJ)	20 390,4		
Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)	11 316,0	18 386,4	-38,5 %
Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)	2 103 135,2	1 186 303,5	77,3 %
Observatorio Europeo de las Drogas y las Toxicomanías (OEDT)	70 200,0		
Agencia Europea de Sustancias y Mezclas Químicas (ECHA)	291 802,8	215 180,2	35,6 %
TOTAL	2 496 844,4	1 419 870,1	75,9 %

El mecanismo de pago anticipado permite al Centro solicitar prefinanciación a los clientes antes de que se haya completado el servicio de traducción. La prefinanciación supone un 80 % del coste de las solicitudes de traducción enviadas al Centro que se encuentran pendientes a 30 de noviembre.

A la conclusión del ejercicio, once clientes habían firmado una modificación del acuerdo para permitir el cobro anticipado y cinco clientes habían enviado anticipos al Centro por un valor total de 2 496 844,4 EUR, de los que 197 640,01 hacen referencia a 2020. Los anticipos se compensarán con los servicios de traducción facturados en 2022.

Nota 12: Otros pasivos

en EUR

	2021	2020	Variación en %
Otros pasivos	36 093,2	37 950,5	-4,9 %
Total	36 093,2	37 950,5	-4,9 %

Las demás deudas se corresponden con el pasivo a corto plazo relacionado con el personal.

Nota 13: Reservas - Fondo permanente de prefinanciación

El Reglamento financiero del Centro de Traducción establece en su artículo 67 *bis* , un fondo de prefinanciación permanente que proporcione los fondos necesarios para garantizar el correcto funcionamiento del Centro hasta que se hayan recibido de los clientes los importes facturados pertinentes. De conformidad con el artículo 57 *bis* del Reglamento por el que se establecen las modalidades de ejecución del Reglamento Financiero del Centro, la cantidad de dicho fondo no podrá ser inferior a cuatro doceavas partes de los créditos del ejercicio, excluidas las «Reservas» del título 10.

Las reservas estatutarias (es decir, el fondo de prefinanciación permanente) reconocidas de conformidad con las normas contables en los estados financieros deberán diferenciarse de las reservas presupuestarias (es decir, las reservas para la estabilidad de precios y para inversiones excepcionales) recogidas en el capítulo B.5 «Resultado presupuestario» que no cumplen con los criterios para ser consideradas reservas según la contabilidad general.

El saldo del fondo de prefinanciación permanente sigue siendo el mismo desde 2010.

en EUR	
Fondo permanente de prefinanciación	Importe
Dotación inicial	5 006 840,00
Dotación 2003	3 322 850,33
Dotación 2004	1 431 500,00
Dotación 2005	0,00
Dotación 2006	0,00
Dotación 2007	999 143,00
Dotación 2008	2 406 368,00
Dotación 2009	1 196 465,00
Dotación 2010	2 166 300,00
Dotación 2011	0,00
Dotación 2012	0,00
Dotación 2013	0,00
Dotación 2014	0,00
Dotación 2015	0,00
Dotación 2016	0,00
Dotación 2017	0,00
Dotación 2018	0,00
Dotación 2019	0,00
Dotación 2020	0,00
Dotación 2021	0,00
Total	16 529 466,33

Nota 14: Traducciones (incluidas las tareas de modificación, corrección de estilo y revisión)

en EUR

Clientes	2021	2020	Variación en %
Agencia Europea de Medio Ambiente (AEMA)	252 012,0	300 629,3	-16,2 %
Fundación Europea de Formación (FEF)	403 842,5	181 305,0	122,7 %
Observatorio Europeo de las Drogas y las Toxicomanías (OEDT)	285 070,8	123 823,5	130,2 %
Agencia Europea de Medicamentos (EMA)	3 180 942,3	3 459 365,8	-8,0 %
Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo (EU-OSHA)	993 182,0	1 248 441,4	-20,4 %
Oficina Europea de Propiedad Intelectual (EUIPO)	4 730 469,9	4 017 420	17,7 %
Marcas de la Oficina de Propiedad Intelectual de la Unión Europea (EUIPO)	10 894 532,7	12 186 479,4	-10,6 %
Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales (OCVV)	39 182,0	75 961,2	-48,4 %
Agencia de la Unión Europea para la Cooperación Policial (Europol)	54 736,1	96 096,9	-43,0 %
Fundación Europea para la Mejora de las Condiciones de Vida y de Trabajo (Eurofound)	566 405,0	434 912,0	30,2 %
Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional (Cedefop)	93 172,5	151 522,6	-38,5 %
Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA)	1 092 416,9	1 097 882,7	-0,5 %
Banco Europeo de Inversiones (BEI)*	3 140,9	8 468,5	-62,9 %
Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (EFSA)	354 973,9	181 529,8	95,5 %
Unidad Europea de Cooperación Judicial (Eurojust)	845 389,9	547 835,8	54,3 %
Agencia Europea de Seguridad Marítima (AESM)	119 951,0	250 260,0	-52,1 %
Agencia Europea de Seguridad Aérea (AESA)	162,0	2 585,0	-93,7 %
Agencia Ferroviaria de la Unión Europea (AFE)	77 763,1	332 407,8	-76,6 %
Agencia de Seguridad de las Redes y de la Información de la Unión Europea (ENISA)	464 453,2	75 392,1	516,1 %
Centro Europeo para la Prevención y el Control de las Enfermedades (CEPCE)	772 575,4	680 859,2	13,5 %
Agencia Europea de la Guardia de Fronteras y Costas (Frontex)	1 338 969,7	1 293 216,7	3,5 %
Agencia Ejecutiva en el ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA)	292 201,0	350 729,5	-16,7 %
Agencia Ejecutiva para las Pequeñas y Medianas Empresas (EASME)	18 916,5	48 278,6	-60,8 %
Agencia de la Unión Europea para la Formación Policial (CEPOL)	21 776,3	13 906,6	56,6 %
Agencia Ejecutiva de Consumidores, Salud y Alimentación (Chafea)	353 707,0	1 195 606,1	-70,4 %
Agencia del GNSS Europeo (GSA)	55 312,0	17 274,9	220,2 %
Agencia Europea de Defensa (AED)*	13 629,0	45 739,0	-70,2 %
Agencia Europea de Sustancias y Mezclas Químicas (ECHA)	1 783 777,4	1 340 594,0	33,1 %
Agencia Europea de Control de la Pesca (AECP)	268 169,0	370 637,0	-27,6 %
Empresa Común Europea para el ITER y el Desarrollo de la Energía de Fusión (EC F4E) *	11 148,0	37 592,8	-70,3 %
Agencia Ejecutiva de Innovación y Redes (INEA)	9 482,0	52 304,6	-81,9 %
Instituto Europeo de Innovación y Tecnología (IET)	3 790,0	7 520,0	-49,6 %
Agencia Ejecutiva del Consejo Europeo de Investigación (AECEI)	10 644,0	1 034,0	929,4 %
Agencia Ejecutiva de Investigación (REA)	145 369,8	14 840,3	879,6 %
Empresa común Clean Sky 2 (EC CS 2) *	2 337,0	1 859,8	25,7 %
Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)	41 952,0	172 212,2	-75,6 %
Empresa Común SESAR (EC SESAR) *	4 915,5	6 977,5	-29,6 %
Empresa Común Iniciativa sobre Medicamentos Innovadores 2 (EC IMI 2) *	4 633,0	470,0	885,7 %
Empresa Común Pilas de Combustible e Hidrógeno 2 (EC FCH 2) *	1 914,0	0,0	
Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)	3 643 701,7	2 391 433,7	52,4 %
Agencia de Cooperación de los Reguladores de la Energía (ACER)	218 811,7	248 610,7	-12,0 %
Autoridad Europea de Valores y Mercados (ESMA)	578 897,3	715 863,4	-19,1 %
Autoridad Bancaria Europea (ABE)	1 205 211,5	841 996,8	43,1 %
Autoridad Europea de Seguros y Pensiones de Jubilación (AESPJ)	122 688,5	165 167,0	-25,7 %
Oficina del Organismo de Reguladores Europeos de las Comunicaciones Electrónicas (ORECE)	33 167,1	36 375,4	-8,8 %

Agencia Europea para la Gestión Operativa de Sistemas Informáticos de Gran Magnitud en el Espacio de Libertad, Seguridad y Justicia (eu-LISA)	992 009,9	912 168,9	8,8 %
Empresa Común Componentes y Sistemas Electrónicos para el Liderazgo Europeo (EC ECSEL) *	2 001,0	1 081,0	85,1 %
Junta Única de Resolución (JUR) *	1 305 934,1	1 091 746,1	19,6 %
Secretaría General de las Escuelas Europeas (EURSC)	105 505,4	45 613,5	131,3 %
Empresa Común para las Bioindustrias (EC BBI) *	3 564,0	22 229,0	-84,0 %
Empresa Común Shift2Rail (EC S2R) *	12 288,0	0,0	
Autoridad Laboral Europea (ALE)	1 620 948,4	122 859,9	1 219,3 %
Comisión Europea – Dirección General de Empleo, Asuntos Sociales e Inclusión (DG EMPL) + DG GROW	494 992,7	1 934 304,1	-74,4 %
Consejo de la Unión Europea (Consejo)	85 378,5	14 521,5	487,9 %
Tribunal de Cuentas Europeo (TCE)	213 075,1	20 787,5	925,0 %
Comité de las Regiones de la Unión Europea (CdR)	318,0	5 783,0	-94,5 %
Comité Económico y Social Europeo (CESE)	10 058,0	3 257,3	208,8 %
Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE)	8 596,0	14 335,3	-40,0 %
Banco Central Europeo (BCE)*	59 267,2	53 849,0	10,1 %
Defensor del Pueblo Europeo	241 564,3	297 957,9	-18,9 %
Supervisor Europeo de Protección de Datos (SEPD)	1 950 674,5	1 567 238,4	24,5 %
Agencia Ejecutiva Europea en los ámbitos de la Salud y Digital (HaDEA) y Fiscalía Europea (nuevos clientes)	1 000 769,3		
Parlamento Europeo	40 545,5		
TOTAL	43 556 984,5	40 931 149,7	6,4 %

*Entidades no consolidadas

Los ingresos generados por los servicios de traducción se facturan a los clientes sobre la base de un precio unitario convenido por página y del número de páginas traducidas por el Centro.

Nota 15: Cooperación interinstitucional – base de datos IATE

en EUR

Clientes	2021	2020	Variación en %
Banco Europeo de Inversiones (BEI)*	3 303,9	3 274,2	0,9 %
Comisión Europea (CE)	264 315,7	261 938,7	0,9 %
Parlamento Europeo (PE)	132 157,8	130 969,4	0,9 %
Consejo de la Unión Europea (Consejo)	99 118,4	98 227,0	0,9 %
Tribunal de Cuentas Europeo (TCE)	16 519,7	16 371,2	0,9 %
Comité de las Regiones de la Unión Europea (CdR)	21 145,3	20 955,1	0,9 %
Comité Económico y Social Europeo (CESE)	31 717,9	31 432,7	0,9 %
Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE)	59 471,0	58 936,2	0,9 %
Banco Central Europeo (BCE)*	6 607,9	6 548,5	0,9 %
TOTAL	634 357,6	628 652,9	0,9 %

*Entidades no consolidadas

La base de datos Terminología Interactiva para Europa (IATE) es una herramienta para los trabajos de terminología utilizada por los servicios de traducción de la UE. El proyecto tenía como objetivo ofrecer una infraestructura basada en la web para todos los recursos terminológicos de la UE. El Centro es responsable de gestionar la administración de IATE, y la prestación de asistencia técnica al respecto. Los costes de administración y desarrollo se facturan a las instituciones participantes en el proyecto.

Nota 16: Terminología

en EUR

Clientes	2021	2020	Variación en %
Agencia Europea de Medio Ambiente (AEMA)	0,0	50 400,0	-100,0 %
Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)	72 000,0	34 200,0	110,5 %
Comisión Europea – Dirección General de Empleo, Asuntos Sociales e Inclusión (DG EMPL) + DG GROW	0,0	1 147 500,0	-100,0 %
Tribunal de Cuentas Europeo (TCE)	11 137,5	0,0	
Oficina Europea de Propiedad Intelectual (EUIPO)	16 425,0	13 050,0	25,9 %
Agencia de Cooperación de los Reguladores de la Energía (ACER)	787,5		
Observatorio Europeo de las Drogas y las Toxicomanías (OEDT)	-24 300,0	0,0	
TOTAL	76 050,0	1 245 150,0	-93,9 %

Los ingresos generados por los servicios de terminología se facturan a los clientes sobre la base de un precio unitario convenido por hombre-día y del número de días dedicados a los trabajos de terminología por el Centro.

Nota 17: Listas de términos

en EUR

Clientes	2021	2020	Variación en %
Agencia Europea de Medicamentos (EMA)	46 808,0	3 176,0	1 373,8 %
Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo (EU-OSHA)	2 496,0	1 152,0	116,7 %
Oficina Europea de Propiedad Intelectual (EUIPO)	165 196,0	132 796,0	24,4 %
Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales (OCVV)	92,0	88,0	4,5 %
Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional (Cedefop)	368,0	648,0	-43,2 %
Agencia Europea de la Guardia de Fronteras y Costas (Frontex)	1 288,0	3 312,0	-61,1 %
Agencia Ejecutiva de Consumidores, Salud y Alimentación (Chafea)	0,0	968,0	-100,0 %
Agencia Europea de Seguridad Marítima (AESM)	828,0	820,0	1,0 %
Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (EFSA)	0,0	1 852,0	-100,0 %
Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)	92,0	0,0	
Agencia Europea de Medio Ambiente (AEMA)	832,0	760,0	9,5 %
Autoridad Laboral Europea (ALE)	4 572,0	385,0	1 087,5 %
Agencia Europea de Sustancias y Mezclas Químicas (ECHA)	4 748,0	6 780,0	-30,0 %
Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)	1 564,0	1 196,0	30,8 %
Comisión Europea – Dirección General de Empleo, Asuntos Sociales e Inclusión (DG EMPL) + DG GROW	0,0	36 236,0	-100,0 %
Agencia Europea de Control de la Pesca (AECP)	276,0	184,0	50,0 %
Empresa Común SESAR (EC SESAR)*	0,0	0,0	
Empresa Común Iniciativa sobre Medicamentos Innovadores 2 (EC IMI 2)*	276,0	92,0	200,0 %
Agencia Europea para la Gestión Operativa de Sistemas Informáticos de Gran Magnitud en el Espacio de Libertad, Seguridad y Justicia (eu-LISA)	1 264,0	552,0	129,0 %
Junta Única de Resolución (JUR)*	2 548,0	736,0	246,2 %
Oficina del Organismo de Reguladores Europeos de las Comunicaciones Electrónicas (ORECE)	184,0	92,0	100,0 %
Empresa Común Shift2Rail (EC S2R)*	276,0	0,0	
Centro Europeo para la Prevención y el Control de las Enfermedades (CEPCE)	700,0	0,0	
Empresa Común para las Bioindustrias (EC BBI)*	92,0	0,0	
Banco Central Europeo (BCE)*	0,0	0,0	
Agencia de Cooperación de los Reguladores de la Energía (ACER)	276,0	92,0	200,0 %
TOTAL	234 776,0	191 917,0	22,3 %

*Entidades no consolidadas

Los ingresos generados por los servicios de listas de términos se facturan a los clientes sobre la base de un precio unitario convenido por término y del número de términos traducidos por el Centro.

Nota 18: Subtitulado

en EUR

Clientes	2021	2020	Variación en %
Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo (EU-OSHA)	34 563,0	17 794,0	94,2 %
Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA)	0,0	4 592,0	-100,0 %
Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (EFSA)	82,0	123,0	-33,3 %
Agencia Europea de Sustancias y Mezclas Químicas (ECHA)	21 689,0	16 031,0	35,3 %
Oficina Europea de Propiedad Intelectual (EUIPO)	41 164,0	1 968,0	1 991,7 %
Centro Europeo para la Prevención y el Control de las Enfermedades (CEPCE)	3 075,0	0,0	
Empresa Común para las Bioindustrias (EC BBI)	615,0	0,0	
Agencia Europea de la Guardia de Fronteras y Costas (Frontex)	7 134,0	2 829,0	152,2 %
Comisión Europea - (DG EMPL y DG JUST)	0,0	0,0	
Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)	4 715,0	14 145,0	-66,7 %
Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)	24 190,0	7 175,0	237,1 %
Empresa Común Iniciativa sobre Medicamentos Innovadores 2 (EC IMI 2)	0,0	410,0	-100,0 %
Fundación Europea de Formación (FEF)	328,0	697,0	-52,9 %
Unidad Europea de Cooperación Judicial (Eurojust)	22 673,0		
TOTAL	160 228,0	65 764,0	143,6 %

Los ingresos generados por la subtitulación se facturan a los clientes sobre la base de un precio unitario convenido por minuto de vídeo de origen y por lengua de destino.

Nota 19: Otros

en EUR

Clientes	2021	2020	Variación en %
Oficina Europea de Propiedad Intelectual (EUIPO)	40,0		
Agencia Europea de Medio Ambiente (AEMA)	0,0	2 025,0	
Agencia de la Unión Europea para la Cooperación Policial (Europol)	18 000,0		
Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA)	99 810,5	6 405,0	1 458,3 %
Banco Europeo de Inversiones (BEI)	4 077,0	358,0	1 038,8 %
Agencia de Seguridad de las Redes y de la Información de la Unión Europea (ENISA)	68 562,0		
Agencia Europea de la Guardia de Fronteras y Costas (Frontex)	900,0		
Agencia Europea de Control de la Pesca (AECP)	3 884,5		
Agencia Ejecutiva de Investigación (REA)	3 375,0		
Agencia de Cooperación de los Reguladores de la Energía (ACER)	900,0		
Autoridad Laboral Europea (ALE)	450,0		
Fiscalía Europea (EPPO)	50 000,0		
Comisión Europea – Dirección General de Empleo, Asuntos Sociales e Inclusión (DG EMPL) + DG GROW	10 000,0		
TOTAL	259 999,0	8 788,0	2 858,6 %

Nota 20: Contribución financiera para el alquiler del gobierno luxemburgués - ingresos de transacciones sin contraprestación

Desde 2013, el Centro ha recibido una contribución financiera anual del gobierno luxemburgués de 243 250 EUR para compensar el aumento de los costes del alquiler del edificio Technopolis

(anteriormente Drosbach), frente a los pagados anteriormente al gobierno de Luxemburgo por el edificio Nouvel Hémicycle.

En 2021 se firmó un nuevo contrato inmobiliario. Esto ha permitido reducir el espacio ocupado para reducir costes y dar la posibilidad de teletrabajar a todo el personal. Como consecuencia de este nuevo contrato inmobiliario, la contribución financiera del Gobierno luxemburgués se ha reducido a 170 000 EUR al año.

La contribución financiera es el único ingreso que cumple con los criterios de transacción sin contraprestación. Todos los demás ingresos se consideran ingresos en intercambio de servicios prestados por el Centro.

Nota 21: Ingresos varios

Esta categoría de ingresos representan principalmente los ingresos procedentes del subarriendo de las oficinas del Centro, de las plazas de aparcamiento, del centro de datos y de la recuperación de los gastos pagados en el período contable anterior, así como el impacto de los trabajos en curso

Nota 22: Gastos de personal

en EUR

Tipo de gasto	2021	2020	Variación en %
Gastos de personal (sin incluir expertos nacionales destacados [END] y otros expertos)	15 995 037,4	15 889 458,0	0,7 %
Pensionistas y desempleo de personal temporal	4 057 605,5	3 886 523,1	4,4 %
Necesidades del personal y actividades sociales	3 302,6	0,0	
Indemnizaciones (sin incluir END y otros expertos)	4 196 492,9	3 971 232,4	5,7 %
TOTAL	24 252 438,3	23 747 213,4	2,1 %

El principal motivo del aumento de los costes de personal es el aumento de los importes dedicados al personal activo y la contribución financiera a las Escuelas Europeas. En comparación con 2020, los costes salariales han aumentado un 3,7 %, teniendo en cuenta una indexación salarial del 1,9 %, las promociones, las contrataciones y los ascensos de categoría. La cifra de 2021 indicada anteriormente es de 530 000 EUR netos, que se capitalizaron en el marco del nuevo proyecto e-CdT.

El cambio en los sueldos base repercute en los gastos generales de personal, las pensiones y las cotizaciones de desempleo, así como en las asignaciones. Las principales asignaciones son los complementos familiares, la indemnización de expatriación y por residencia fuera del país de origen, los gastos de viaje de vacaciones anuales, y las prestaciones vinculadas a la contratación de personal o la salida de miembros de la plantilla.

Nota 23: Gastos administrativos

en EUR

Tipo de gasto	2021	2020	Variación en %
Alquiler de terreno e inmuebles	2 267 010,4	2 381 663,5	-4,8 %
Gastos de arrendamientos de explotación	156 040,1	132 716,4	17,6 %
Mantenimiento y seguridad – inmueble	601 827,2	655 661,3	-8,2 %
Seguros del inmueble	0,0	7 889,5	-100,0 %
Material de oficina y mantenimiento	1 387 347,5	1 391 145,0	-0,3 %
Comunicación y publicaciones	175 024,9	200 327,3	-12,6 %
Publicidad y gastos jurídicos	18 046,2	10 000,0	80,5 %
Seguros varios	22 301,2	8 021,4	178,0 %
Gastos de transporte	-874,4	875,7	-199,8 %
Gastos en contratación	22 545,3	27 101,3	-16,8 %
Gastos en formación	78 198,5	67 219,4	16,3 %
Misiones	500,0	5 606,7	-91,1 %
Expertos y gastos asociados	0,0	-434,7	-100,0 %
Gastos de explotación en TI externas	1 674 030,7	2 449 563,4	-31,7 %
Otros servicios externos no relacionados con las TI	259 829,3	352 425,0	-26,3 %
Gastos con otras entidades consolidadas	714 682,7	672 465,5	6,3 %
Amortización del inmovilizado	156 508,4	158 007,6	-0,9 %
Otros	0,0	85,0	-100,0 %
TOTAL	7 533 017,7	8 520 339,2	-11,6 %

El gasto total es inferior (987 321,5 EUR) al de 2020, debido principalmente al ahorro resultante del nuevo arrendamiento del espacio de oficinas y a la capitalización parcial de los costes de TI externos en el marco del nuevo proyecto eCdT (669 453 EUR).

Todos los demás gastos son similares a los de 2020.

Nota 24: Gastos operativos

en EUR

	2021	2020	Variación en %
Pedidos de traducción externalizados en páginas	480 035	467 455	2,7 %
Pedidos de traducción externalizados en euros	10 403 131,2	10 031 623,2	3,7 %

Los gastos operativos comprenden los costes operativos directos relacionados con la actividad principal del Centro: la traducción. El coste de las traducciones realizadas por proveedores de servicios externos se consignan en gastos operativos. Las traducciones se llevan a cabo con arreglo a los contratos marco vigentes, o a procedimientos negociados con los proveedores de servicios lingüísticos externos. El precio de las traducciones resultado de los procedimientos de licitación depende de la combinación lingüística, así como del ámbito y del tipo de traducción (traducción, modificación, revisión, edición, marcas de la UE, dibujos y modelos comunitarios, listas de términos y terminología).

Los gastos operativos aumentaron ligeramente un 3,7 % en 2021 en comparación con 2020, como reflejo de los últimos precios negociados con los proveedores, al tiempo que el volumen ha aumentado ligeramente un 2,7 %.

A.6 Información adicional

Número de empleados

En el siguiente cuadro se resume el número de empleados del Centro durante los ejercicios concluidos el 31 de diciembre de 2021 y el 31 de diciembre de 2020, conforme a lo establecido en el cuadro de efectivos (incluidos dos Secretarios Adjuntos-AST/SC):

Número de empleados		
	2021	2020
Administrador	132	130
Asistente	50	55
<i>Total</i>	184	185

Además del personal establecido en el cuadro de efectivos, el Centro emplea a agentes contractuales y personal interino. En el cuadro que figura a continuación se desglosa de forma pormenorizada la plantilla completa del Centro, a 31 de diciembre de 2021:

Número de empleados					
	Funcionarios	Agentes temporales	Agentes contractuales	Personal interino	Total
Administrador	41	91	5	0	137
Asistente	6	44	16	12*	78
<i>Total</i>	47	135	21	12	215

* Para el personal de la Agencia se indica el número de «proveedores de servicios estructurales».

Consejo de Administración

Los miembros del Consejo de Administración no reciben ninguna remuneración por el desempeño de sus funciones, salvo el reembolso de los gastos de viaje a los representantes de los Estados miembros.

Operaciones con partes vinculadas

El personal clave en la dirección del Centro a 31 de diciembre de 2021 es el siguiente:

Grado	Número de empleados
AD 14	1
AD 13	1
AD 12	2
AD 10	1
<i>Total</i>	5

La remuneración del personal directivo se atiene a lo establecido en el Estatuto de los funcionarios de las Comunidades Europeas.

Activos contingentes, pasivos contingentes y otras obligaciones significativas

a) Activos y pasivos contingentes

El Centro no ha reconocido ningún activo contingente en 2021.

Se ha reconocido un pasivo contingente relacionado con un asunto judicial que estaba en curso a finales de 2021. El importe potencial que debe pagarse, en caso de pérdida del caso, podría ascender a 125 000 EUR.

b) Avals «de buen fin»

El Centro cuenta actualmente con un «aval de buen fin» que garantiza la recuperación de los daños relacionados con la firma del contrato con los proveedores de servicios, como se resume a continuación:

Empresa	N.º de contrato:	N.º de aval:	Importe del aval (en EUR)	Fecha de inicio	Fecha de vencimiento
ISS	CDT/NET20 (lote 1)	BRUSGO0024845	5 721,80	-	30 días después de expirar el contrato

c) Compromisos con cargo a créditos no agotados

Los compromisos pendientes de liquidación (es decir, el importe «Reste à liquider» o RAL) son aquellos que se trasladan a un ejercicio posterior y que aún no han sido abonados. Esta es la consecuencia habitual si se produce una prórroga de créditos. El 31 de diciembre de 2021, el RAL presupuestario se elevaba a 3 726 071 EUR.

El RAL contable es la parte del RAL presupuestario que no se ha consumido aún a través del corte (devengos de final de ejercicio). Los devengos de final de ejercicio que se han incluido como gastos en el estado de resultados financieros de 2021 ascienden a 2 211 200 EUR. Por tanto, el RAL contable equivale a 1 514 871 EUR.

d) Arrendamientos operativos

Descripción	Fecha de inicio	Fecha de vencimiento	Importe total del arrendamiento	Pagos efectuados durante el ejercicio en curso	Pagos pendientes adeudados		
					Hasta un año	De uno a cinco años	> 5 años
BMW Gran Tourer 2020	16.6.20	15.6.24	19 285,4	4 419,6	4 821,4	7 232,0	0,0
Servidor de arrendamiento financiero Cancom OF 0356 y 0356A	5.7.20	4.7.25	75 099,6	39 356,5	16 826,6	43 468,8	0,0
Almacenamiento del sistema/Comlin OF 8004	1.1.17	31.12.21	283 592,2	60 025,1	0,0	0,0	0,0
Almacenamiento del sistema/Comlin OF 8005	1.1.17	31.12.21	283 592,2	316 199,7	0,0	0,0	0,0
Alquiler de oficinas y aparcamiento	20.10.21	19.10.30	13 659 827,9	316 199,7	1 517 758,7	6 071 034,6	5 754 834,9
Alquiler EBRC	1.4.21	31.3.23	685 558,2	263 928,5	337 303,8	84 326,0	0,0
Alquiler de racks EBRC	12.6.21	11.9.22	122 010,2	51 633,2	70 377,0	0,0	0,0
Total			15 128 965,8	1 051 762,2	1 947 087,4	6 206 061,4	5 754 834,9

e) Otros compromisos no incluidos en el balance

A 31 de diciembre de 2021, el Centro no tenía otros compromisos no incluidos en el balance.

f) Eventos posteriores al balance

No se produjeron eventos significativos posteriores a la fecha del balance que pudieran repercutir sustancialmente en los estados financieros.

INFORME SOBRE LA EJECUCIÓN DEL PRESUPUESTO DEL CENTRO DE TRADUCCIÓN

B.1	Principios presupuestarios	33
B.2	Tipo de créditos.....	33
B.3	Ejecución de gastos presupuestarios 2021 y utilización de los créditos C1	34
B.4	Ejecución de gastos presupuestarios 2021 y utilización de los créditos C8.....	35
B.5	Resultado presupuestario	36
B.6	Reconciliación entre el resultado presupuestario y el resultado económico	38
B.7	Ingresos presupuestarios 2021	40
B.8	Listado de transferencias 2021	43

B.1. Principios presupuestarios

En la ejecución de su presupuesto, el Centro aplica los siguientes principios, de conformidad con su Reglamento financiero:

- (a) Principio de unidad y veracidad presupuestaria
- (b) Principio de anualidad
- (c) Principio de equilibrio
- (d) Principio de unidad de cuenta
- (e) Principio de universalidad
- (f) Principio de especialidad
- (g) Principio de buena gestión financiera

B.2. Tipo de créditos

El Centro hace uso de créditos no disociados para su presupuesto.

El Centro hace uso de la prórroga automática de los créditos.

El Centro no contabiliza los ingresos afectados.

B.3. Ejecución de gastos presupuestarios 2021 y utilización de los créditos C1

en EUR

Capítulo	Concepto	Crédito presupuestario (1)	Compromisos ejecutados (2)	% comprometido (2/1)	Créditos cancelados (1-2)	Pagos ejecutados (3)	% pagado (3/1)	RAL – créditos prorrogados (2-3)
11	Personal en activo	26 309 800,00	25 072 114,94	95,30 %	1 237 685,06	25 012 879,67	95,07 %	59 235,27
13	Misiones y desplazamientos	36 700,00	500,00	1,36 %	36 200,00	0,00	0,00 %	500,00
14	Infraestructura de carácter sociosanitario	658 400,00	578 532,66	87,87 %	79 867,34	553 027,55	84,00 %	25 505,11
16	Servicios sociales	71 500,00	42 550,00	59,51 %	28 950,00	32 149,01	44,96 %	10 400,99
17	Gastos de recepción y de representación	2 500,00	226,00	9,04 %	2 274,00	226,00	9,04 %	0,00
TÍTULO 1	PERSONAL	27 078 900,00	25 693 923,60	94,89 %	1 384 976,40	25 598 282,23	94,53 %	95 641,37
20	Arrendamientos de inmuebles y gastos asociados	3 174 800,00	3 015 365,12	94,98 %	159 434,88	2 762 357,38	87,01 %	253 007,74
21	Tratamiento de los datos	4 583 400,00	4 123 718,89	89,97 %	459 681,11	2 936 523,63	64,07 %	1 187 195,26
22	Bienes muebles y gastos asociados	61 700,00	33 276,89	53,93 %	28 423,11	23 852,77	38,66 %	9 424,12
23	Gastos corrientes administrativos	276 600,00	209 618,44	75,78 %	66 981,56	154 510,98	55,86 %	55 107,46
24	Correos y telecomunicaciones	258 100,00	182 933,38	70,88 %	75 166,62	140 009,87	54,25 %	42 923,51
25	Gastos de reuniones	22 000,00	0,00	0,00 %	22 000,00	0,00	0,00 %	0,00
26	Gasto en concepto de reuniones del Consejo de Administración	57 500,00	25 132,00	43,71 %	32 368,00	24 862,00	43,24 %	270,00
27	Consultas y estudios	100 000,00	0,00	0,00 %	100 000,00	0,00	0,00 %	0,00
TÍTULO 2	INMUEBLES, MATERIAL Y GASTOS DIVERSOS DE FUNCIONAMIENTO	8 534 100,00	7 590 044,72	88,94 %	944 055,28	6 042 116,63	70,80 %	1 547 928,09
30	Traducción externa y servicios afines	11 045 000,00	10 241 218,03	92,72 %	803 781,97	8 373 093,10	75,81 %	1 868 124,93
31	Cooperación interinstitucional	739 100,00	718 353,22	97,19 %	20 746,78	503 976,21	68,19 %	214 377,01
32	Gastos relacionados con el programa e-CDT	67 500,00	56 668,80	83,95 %	10 831,20	56 668,80	83,95 %	0,00
TÍTULO 3	GASTOS OPERATIVOS	11 851 600,00	11 016 240,05	92,95 %	835 359,95	8 933 738,11	75,38 %	2 082 501,94
TÍTULO 10	RESERVAS	5 567 143,00	0,00	0,00 %	5 567 143,00	0,00	0,00 %	0,00
	TOTAL PRESUPUESTO	53 031 743,00	44 300 208,37	83,54 %	8 731 534,63	40 574 136,97	76,51 %	3 726 071,40

B.4. Ejecución de gastos presupuestarios 2021 y utilización de los créditos C8

en EUR

Capítulo	Concepto	Crédito presupuestario (1)	Compromisos ejecutados (2)	% comprometido (2/1)	Pagos ejecutados (3)	% pagado (3/1)	Créditos de pago cancelados (1-3)
11	Personal en activo	85 596,72	85 596,72	100,00 %	57 404,16	67,06 %	28 192,56
13	Misiones y desplazamientos	0,00	0,00	#DIV/0!	0,00	n/a	0,00
14	Infraestructura de carácter sociosanitario	28 365,69	28 365,69	100,00 %	1 604,68	5,66 %	26 761,01
16	Servicios sociales	9 163,55	9 163,55	100,00 %	4 827,32	52,68 %	4 336,23
TÍTULO 1	PERSONAL	123 125,96	123 125,96	100,00 %	63 836,16	51,85 %	59 289,80
20	Arrendamientos de inmuebles y gastos asociados	232 280,38	232 280,38	100,00 %	186 350,68	80,23 %	45 929,70
21	Tratamiento de los datos	513 953,28	513 953,28	100,00 %	454 675,91	88,47 %	59 277,37
22	Bienes muebles y gastos asociados	12 535,83	12 535,83	100,00 %	1 664,67	13,28 %	10 871,16
23	Gastos corrientes administrativos	78 815,33	78 815,33	100,00 %	44 972,86	57,06 %	33 842,47
24	Correos y telecomunicaciones	62 448,12	62 448,12	100,00 %	29 654,57	47,49 %	32 793,55
25	Gastos de reuniones	9 465,88	9 465,88	100,00 %	0,00	0,00 %	9 465,88
26	Gasto en concepto de reuniones del Consejo de Administración	0,00	0,00	#DIV/0!	0,00	n/a	0,00
27	Consultas y estudios	71 950,00	71 950,00	100,00 %	71 950,00	100,00 %	0,00
TÍTULO 2	INMUEBLES, MATERIAL Y GASTOS DIVERSOS DE FUNCIONAMIENTO	981 448,82	981 448,82	100,00 %	789 268,69	80,42 %	192 180,13
30	Traducción externa y servicios afines	1 883 866,65	1 883 866,65	100,00 %	1 830 390,83	97,16 %	53 475,82
31	Cooperación interinstitucional	99 031,85	99 031,85	100,00 %	88 691,65	89,56 %	10 340,20
32	Gastos relacionados con el programa e-CDT	11 097,64	11 097,64	100,00 %	11 097,64	100,00 %	0,00
TÍTULO 3	GASTOS OPERATIVOS	1 993 996,14	1 993 996,14	100,00 %	1 930 180,12	96,80 %	63 816,02
TOTAL PRESUPUESTO		3 098 570,92	3 098 570,92	100,00 %	2 783 284,97	89,82 %	315 285,95

B.5. Resultado presupuestario

en EUR

	2021	2020	Variación en %
Ingresos presupuestarios	46 560 691,82	43 949 315,08	5,94 %
Traducción	44 481 369,23	40 641 507,40	9,45 %
Terminología	28 350,01	2 052 450,00	-98,62 %
Listas de términos	216 969,00	184 321,00	17,71 %
Cooperación interinstitucional – base de datos IATE	632 642,36	628 652,89	0,63 %
Subtitulado	150 675,00	63 140,00	138,64 %
Otros ingresos de explotación	192 004,00	8 221,50	2 235,39 %
Ingresos por operaciones	45 702 009,60	43 578 292,79	4,87 %
Ingresos financieros	0,00	0,00	n/a
Subvención para el alquiler del gobierno luxemburgués	170 000,00	243 250,00	-30,11 %
Varios	688 682,22	127 772,29	438,99 %
Gastos presupuestarios	44 300 208,37	42 117 318,86	5,18 %
<i>Título 1 – Personal</i>			
Pagos	25 598 282,23	24 307 005,30	5,31 %
Créditos prorrogados	95 641,37	123 423,29	-22,51 %
<i>Título 2 – Inmuebles, material y gastos diversos de funcionamiento</i>			
Pagos	6 042 116,63	5 744 052,40	5,19 %
Créditos prorrogados	1 547 928,09	981 448,82	57,72 %
<i>Título 3 - Gastos operativos</i>			
Pagos	8 933 738,11	8 967 392,91	-0,38 %
Créditos prorrogados	2 082 501,94	1 993 996,14	4,44 %
Resultado presupuestario del ejercicio	2 260 483,45	1 831 996,22	23,39 %
Otros	315 603,50	407 746,32	-22,60 %
Anulaciones de créditos prorrogados	315 583,28	407 982,04	-22,65 %
Diferencias de cambio	20,22	-235,72	-108,58 %
Balance de la cuenta de resultados para el ejercicio	2 576 086,95	2 239 742,54	15,02 %
Resultado del ejercicio anterior	4 052 542,68	-2 081 283,86	-294,71 %
Dotación a las reservas (1)	-5 510 474,20	3 894 084,00	-241,51 %
Reserva para la estabilidad de los precios	-5 567 143,00	0,00	n/a
Utilización y cancelación de la reserva para la estabilidad de precios	0,00	3 705 784,00	-100,00 %
Uso de la reserva para inversiones excepcionales (eCdT)	56 668,80	188 300,00	-69,91 %
Resultado presupuestario prorrogable	1 118 155,43	4 052 542,68	-72,41 %

- (1) Los movimientos en las reservas en 2021 incluyen la reasignación a la reserva presupuestaria para la estabilidad de precios (5 567 143 EUR) con el fin de garantizar la sostenibilidad financiera del Centro en el futuro y asignar el resultado presupuestario prorrogado de 2020 (4 052 542 EUR) al resultado presupuestario de 2021. El otro movimiento atañe al uso de parte de la reserva presupuestaria para inversiones excepcionales (56 688,80 EUR) correspondiente al gasto realizado en el programa del eCdT en 2021.

En el siguiente cuadro se proporcionan más explicaciones sobre los movimientos de las reservas y el fondo de prefinanciación permanente.

El resultado presupuestario prorrogado de 1 118 155,43 euros se incorporará al presupuesto rectificativo de 2022.

RESERVAS Y FONDO DE PREFINANCIACIÓN CREADOS A PARTIR DEL PRESUPUESTO DESDE LA CREACIÓN DEL CENTRO

Nombre de la reserva	Saldo 2021	Descripción de la reserva
Reserva para la estabilidad de precios	8 007 996	Reserva creada inicialmente en 2011. Las razones para crear esta reserva fueron, en primer lugar, compensar la fluctuación de las previsiones de los clientes, lo que impide al Centro obtener un presupuesto equilibrado y, en segundo lugar, mantener unos precios razonables y relativamente estables para los clientes.
Reserva para inversiones de naturaleza excepcional	90 509	Reserva creada en 2011 para desarrollar el nuevo software de la actividad principal, denominado «e-CdT», con el fin de aumentar la eficiencia del Centro.
Reserva para el incremento de salarios en litigio	0	Reserva creada para cubrir los gastos relacionados con el traslado del Centro en 2013. La reserva fue utilizada íntegramente para cubrir los gastos de traslado en 2013.
Reserva para gastos de traslado	0	Reserva creada para cubrir los gastos relacionados con el traslado del Centro en 2013, a saber, el traslado físico, el acondicionamiento y el gasto necesario en TI. La reserva fue utilizada íntegramente para cubrir los gastos de traslado en 2013.
Total de reservas creadas a partir del presupuesto	8 098 505	
Fondo permanente de prefinanciación	16 529 466	En el artículo 67 bis del Reglamento financiero del Centro se establece un fondo permanente de prefinanciación que garantiza la financiación con vistas al correcto funcionamiento del Centro; en el artículo 57 bis del Reglamento, por el que se establecen reglas de ejecución del Reglamento financiero, se establece que este fondo no debe dotarse con un importe inferior a cuatro doceavas partes de los créditos para el ejercicio financiero.
Total de reservas incluido el fondo de prefinanciación	24 627 971	

en EUR

	Reserva para la estabilidad de precios	Reserva para inversiones de naturaleza excepcional	Reserva para el incremento salarial en litigio	Reserva para gastos de traslado	Fondo permanente de prefinanciación	Total de reservas y fondo de prefinanciación permanente
Saldo a 31 de diciembre de 2012	4 981 574	4 269 364	0	1 250 000	16 529 466	27 030 404
Dotación para reservas	3 723 567	0	1 480 500	0	0	5 204 067
Uso de la reserva	0	-339 106	0	-1 250 000	0	-1 589 106
Saldo a 31 de diciembre de 2013	8 705 141	3 930 258	1 480 500	0	16 529 466	30 645 365
Dotación para reservas	11 031 061	0	777 000	0	0	11 808 061
Uso de la reserva	-4 106 650	-686 002	-2 257 500	0	0	-7 050 152
Saldo a 31 de diciembre de 2014	15 629 552	3 244 256	0	0	16 529 466	35 403 274
Dotación para reservas	0	0	0	0	0	0
Uso de la reserva	-5 046 468	-961 757	0	0	0	-6 008 225
Saldo a 31 de diciembre de 2015	10 583 084	2 282 499	0	0	16 529 466	29 395 049
Dotación para reservas	2 535 083	0	0	0	0	2 535 083
Uso de la reserva	0	-726 363	0	0	0	-726 363
Saldo a 31 de diciembre de 2020	13 118 167	1 556 136	0	0	16 529 466	31 203 769
Dotación para reservas	0	0	0	0	0	0
Uso de la reserva	-3 475 550	-549 758	0	0	0	-4 025 308
Saldo a 31 de diciembre de 2017	9 642 617	1 006 378	0	0	16 529 466	27 178 461
Dotación para reservas	0	0	0	0	0	0
Uso de la reserva	-254 626	-300 000	0	0	0	-554 626
Saldo a 31 de diciembre de 2018	9 387 991	706 378	0	0	16 529 466	26 623 835
Dotación para reservas	0	0	0	0	0	0

Uso de la reserva	-3 241 354	-370 900	0	0	0	-3 612 254
Saldo a 31 de diciembre de 2019	6 146 637	335 478	0	0	16 529 466	23 011 581
Dotación para reservas	0	0	0	0	0	0
Uso de la reserva	-3 705 784	-188 300	0	0	0	-3 894 084
Saldo a 31 de diciembre de 2020	2 440 853	147 178	0	0	16 529 466	19 117 497
Dotación para reservas	5 567 143	0	0	0	0	5 567 143
Uso de la reserva	0	-56 669	0	0	0	-56 669
Saldo a 31 de diciembre de 2021	8 007 996	90 509	0	0	16 529 466	24 627 971

B.6. Reconciliación entre el resultado presupuestario y el resultado económico

Los estados financieros del Centro se elaboran según el criterio de devengo y las transacciones se anotan en el período al que se refieren. El resultado del ejercicio, basándose en lo anterior, se indica en el estado de resultados financieros. No obstante, el Centro utiliza un sistema de contabilidad de caja modificado para elaborar la cuenta de resultado de la ejecución presupuestaria y los informes presupuestarios. En este sistema solo se registran los pagos efectuados y los ingresos recibidos en el período, junto con los ingresos por pagos que se prorrogan. La diferencia entre el resultado presupuestario y el resultado económico se muestra en el cuadro a continuación.

	en EUR	
	2021	2020
Resultado económico del ejercicio	307 315,7	1 046 002,9
A. Ajustes para partidas que no figuran en el resultado presupuestario, pero se incluyen en el resultado económico		
1. Ajuste por cierre de devengo (pasivo)	2 612 941,6	2 560 851,9
2. Retrocesión del cierre por devengo del ejercicio anterior	- 2 560 851,9	- 2 444 995,9
3. Amortización del inmovilizado material e inmaterial	156 508,4	158 092,6
4. Prefinanciación dada en el ejercicio anterior y compensada en el ejercicio	-	-
5. Prefinanciación recibida en el ejercicio anterior y compensada en el ejercicio	- 1 222 230,1	- 347 179,2
6. Órdenes de ingreso emitidas y pendientes de cobro	- 3 890 092,5	- 3 906 629,1
7. Pagos realizados a partir de la prórroga de créditos de pagos	2 783 285,0	3 215 416,7
8. Variación de trabajos en curso	- 39 000,0	419 000,0
9. Intereses devengados	-	-
10. Ingresos devengados	-	-
11. Gastos anticipados	63 200,9	- 101 315,9
Subtotal	- 2 096 238,7	- 446 758,9
B. Ajustes para partidas que figuran en el resultado presupuestario, pero no se incluyen en el resultado económico		
1. Adquisición de activos	- 1 431 853,2	- 135 120,6
2. Órdenes de ingreso presupuestarias emitidas antes del ejercicio y cobradas durante el ejercicio	3 905 686,5	3 023 871,5
3. Créditos de pago prorrogados al ejercicio siguiente	- 3 726 071,4	- 3 098 868,3
4. Anulaciones de créditos prorrogados	315 286,0	407 982,0
5. Nueva prefinanciación recibida en el ejercicio y que se mantiene abierta al final del mismo	2 299 204,4	1 419 870,1

6. Otras diferencias temporales	2 753,3	22 763,8
Subtotal	1 365 005,6	1 640 498,6
Balance de la cuenta de resultado de la ejecución presupuestaria del ejercicio	2 576 082,6	2 239 742,5

B.7. Ingreso presupuestario de actividades de explotación de 2021

en EUR

FUENTE DE INGRESOS POR AGENCIAS –	TOTAL DE INGRESOS PRESUPUESTARIOS	ÓRDENES DE RECOBRO CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO PRESUPUESTARIO	DERECHOS PRORROGADOS DEL EJERCICIO 2020	COBROS EFECTUADOS SOBRE DERECHOS PRORROGADOS	COBROS EFECTUADOS SOBRE DERECHOS EN 2021	COBROS EFECTUADOS EN 2021	IMPORTES PENDIENTES DE COBRO	Plazo medio de cobro*
CORRESPONDE A UNA LÍNEA PRESUPUESTARIA	(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F=D+E)	(G=B+C-F)	(en días)
Agencia Europea de Medio Ambiente (AEMA)	198 200,00	212 937,75	0,00	0,00	212 937,75	212 937,75	0,00	-1,39
Fundación Europea de Formación (ETF)	98 100,00	368 575,45	0,00	0,00	368 575,45	368 575,45	0,00	-24,65
Observatorio Europeo de las Drogas y las Toxicomanías (EMCDDA)	216 700,00	284 832,60	0,00	0,00	284 832,60	284 832,60	0,00	+2,55
Agencia Europea de Medicamentos (EMA)	4 157 000,00	3 403 698,75	0,00	0,00	3 403 698,75	3 403 698,75	0,00	-29,22
Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo (EU-OSHA)	660 800,00	1 092 984,45	0,00	0,00	1 092 984,45	1 092 984,45	0,00	-20,79
Oficina Europea de Propiedad Intelectual (EUIPO)	4 240 700,00	4 898 965,70	0,00	0,00	4 898 965,70	4 898 965,70	0,00	-31,11
Marcas de la EUIPO	11 116 400,00	10 941 718,71	0,00	0,00	10 941 718,71	10 941 718,71	0,00	-29,19
Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales (OCVV)	38 700,00	32 817,50	0,00	0,00	32 817,50	32 817,50	0,00	-15,00
Agencia de la Unión Europea para la Cooperación Policial (Europol)	324 900,00	76 393,35	0,00	0,00	76 393,35	76 393,35	0,00	-16,25
Fundación Europea para la Mejora de las Condiciones de Vida y de Trabajo (Eurofound)	531 600,00	530 961,05	0,00	0,00	530 961,05	530 961,05	0,00	-13,40
Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional (Cedefop)	110 900,00	75 813,50	0,00	0,00	75 813,50	75 813,50	0,00	-11,93
Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (FRA)	1 260 300,00	1 108 715,05	0,00	0,00	1 108 715,05	1 108 715,05	0,00	-26,23
Banco Europeo de Inversiones (BEI)	3 300,00	7 217,90	0,00	0,00	7 217,90	7 217,90	0,00	-34,80
Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (EFSA)	225 700,00	283 477,35	0,00	0,00	283 477,35	283 477,35	0,00	-37,31
Unidad Europea de Cooperación Judicial (Eurojust)	1 032 000,00	881 299,75	10 106,30	10 106,30	881 299,75	891 406,05	0,00	-10,89
Agencia Europea de Seguridad Marítima (AESM)	77 700,00	120 873,00	0,00	0,00	120 873,00	120 873,00	0,00	-24,29
Agencia Europea de Seguridad Aérea (AESA)	32 300,00	162,00	0,00	0,00	0,00	0,00	162,00	+0,00
Agencia Ferroviaria de la Unión Europea (AFE)	300 000,00	116 287,30	0,00	0,00	116 287,30	116 287,30	0,00	-24,55
Agencia de Seguridad de las Redes y de la Información de la Unión Europea (ENISA)	499 000,00	464 453,20	0,00	0,00	464 453,20	464 453,20	0,00	-29,70
Centro Europeo para la Prevención y el Control de las Enfermedades (ECDC)	550 700,00	806 836,35	11 280,00	11 280,00	795 131,35	806 411,35	11 705,00	-9,86
Agencia Europea de la Guardia de Fronteras y Costas (Frontex)	3 110 200,00	615 216,40	0,00	0,00	615 216,40	615 216,40	0,00	-26,08
Agencia Ejecutiva en el ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA)	567 200,00	310 782,25	0,00	0,00	310 782,25	310 782,25	0,00	-24,92

* Los pagos efectuados antes de su vencimiento dan lugar a una cifra negativa (en azul) y los realizados después de su vencimiento a una cifra positiva (en rojo).

FUENTE DE INGRESOS POR AGENCIAS –	TOTAL DE INGRESOS PRESUPUESTARIOS	ÓRDENES DE RECOBRO CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO PRESUPUESTARIO	DERECHOS PRORROGADOS DEL EJERCICIO 2020	COBROS EFECTUADOS SOBRE DERECHOS PRORROGADOS	COBROS EFECTUADOS SOBRE DERECHOS EN 2021	COBROS EFECTUADOS EN 2021	IMPORTES PENDIENTES DE COBRO	Plazo medio de cobro*
CORRESPONDE A UNA LÍNEA PRESUPUESTARIA	(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F=D+E)	(G=B+C-F)	(en días)
Agencia Ejecutiva para las Pequeñas y Medianas Empresas (EASME)	12 500,00	35 589,75	0,00	0,00	35 589,75	35 589,75	0,00	-22,17
Agencia de la Unión Europea para la Formación Policial (CEPOL)	81 900,00	19 334,30	0,00	0,00	19 334,30	19 334,30	0,00	-26,71
Agencia Ejecutiva de Consumidores, Salud, Agricultura y Alimentación (Chafea)	342 400,00	391 896,25	0,00	0,00	391 896,25	391 896,25	0,00	-22,75
Agencia del GNSS Europeo (GSA)	26 200,00	48 136,00	0,00	0,00	48 136,00	48 136,00	0,00	-19,50
Agencia Europea de Defensa (AED)	5 500,00	13 411,50	0,00	0,00	13 411,50	13 411,50	0,00	-35,33
Agencia Europea de Sustancias y Mezclas Químicas (ECHA)	1 809 800,00	2 018 080,00	0,00	0,00	2 018 080,00	2 018 080,00	0,00	-27,24
Agencia Europea de Control de la Pesca (AECOP)	304 100,00	267 631,50	0,00	0,00	267 631,50	267 631,50	0,00	-28,60
Empresa Común Europea para el ITER y el Desarrollo de la Energía de Fusión (EC F4E)	54 500,00	10 788,00	0,00	0,00	10 788,00	10 788,00	0,00	-25,40
Agencia Ejecutiva de Innovación y Redes (INEA)	23 400,00	20 479,05	0,00	0,00	20 479,05	20 479,05	0,00	-33,33
Instituto Europeo de Innovación y Tecnología (EIT)	8 100,00	3 790,00	0,00	0,00	3 790,00	3 790,00	0,00	-32,00
Agencia Ejecutiva del Consejo Europeo de Investigación (ERCEA)	40 500,00	9 901,50	0,00	0,00	9 901,50	9 901,50	0,00	-23,60
Agencia Ejecutiva de Investigación (REA)	802 200,00	139 284,80	0,00	0,00	139 284,80	139 284,80	0,00	-29,13
Empresa común Clean Sky 2 (EC CS 2)	3 900,00	2 337,00	0,00	0,00	2 337,00	2 337,00	0,00	-35,50
Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)	48 900,00	48 902,60	0,00	0,00	47 016,60	47 016,60	1 886,00	-17,00
Empresa Común SESAR (EC SESAR)	19 000,00	4 915,50	0,00	0,00	1 914,00	1 914,00	3 001,50	-28,00
Empresa Común Iniciativa sobre Medicamentos Innovadores 2 (EC IMI 2)	5 400,00	4 817,00	0,00	0,00	4 817,00	4 817,00	0,00	-31,67
Empresa Común Pilas de Combustible e Hidrógeno 2 (EC FCH 2)	6 500,00	1 914,00	0,00	0,00	1 914,00	1 914,00	0,00	-17,00
Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)	3 805 400,00	4 398 500,37	0,00	0,00	4 398 500,37	4 398 500,37	0,00	+1,39
Agencia de Cooperación de los Reguladores de la Energía (ACER)	265 300,00	205 711,15	0,00	0,00	205 711,15	205 711,15	0,00	-29,43
Autoridad Europea de Valores y Mercados (AEVM)	492 800,00	561 923,25	0,00	0,00	561 923,25	561 923,25	0,00	-11,70
Autoridad Bancaria Europea (ABE)	932 000,00	1 236 511,00	0,00	0,00	1 236 511,00	1 236 511,00	0,00	-23,43
Autoridad Europea de Seguros y Pensiones de Jubilación (AESPJ)	144 800,00	105 729,90	0,00	0,00	105 729,90	105 729,90	0,00	-37,67
Oficina del Organismo de Reguladores Europeos de las Comunicaciones Electrónicas (ORECE)	113 200,00	33 415,30	0,00	0,00	33 415,30	33 415,30	0,00	-24,89

* Los pagos efectuados antes de su vencimiento dan lugar a una cifra negativa (en azul) y los realizados después de su vencimiento a una cifra positiva (en rojo).

FUENTE DE INGRESOS POR AGENCIAS –	TOTAL DE INGRESOS PRESUPUESTARIOS	ÓRDENES DE RECOBRO CORRESPONDIENTES AL EJERCICIO PRESUPUESTARIO	DERECHOS PRORROGADOS DEL EJERCICIO 2020	COBROS EFECTUADOS SOBRE DERECHOS PRORROGADOS	COBROS EFECTUADOS SOBRE DERECHOS EN 2021	COBROS EFECTUADOS EN 2021	IMPORTES PENDIENTES DE COBRO	Plazo medio de cobro*
CORRESPONDE A UNA LÍNEA PRESUPUESTARIA	(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F=D+E)	(G=B+C-F)	(en días)
Agencia Europea para la Gestión Operativa de Sistemas Informáticos de Gran Magnitud en el Espacio de Libertad, Seguridad y Justicia (eu-LISA)	822 700,00	1 413 093,90	0,00	0,00	1 413 093,90	1 413 093,90	0,00	-12,65
Empresa Común de Componentes y Sistemas Electrónicos para el Liderazgo Europeo (EC ECSEL)	6 300,00	2 001,00	0,00	0,00	2 001,00	2 001,00	0,00	-27,00
Junta Única de Resolución (JUR)	1 181 900,00	1 367 605,30	0,00	0,00	1 240 073,30	1 240 073,30	127 532,00	-23,50
Escuelas Europeas (EURSC)	62 900,00	105 505,40	2 209,00	2 209,00	104 439,40	106 648,40	1 066,00	+23,00
Empresa Común para las Bioindustrias (EC BBI)	100,00	4 271,00	0,00	0,00	3 656,00	3 656,00	615,00	+19,00
Empresa Común Shift2Rail (EC S2R)	8 400,00	12 564,00	0,00	0,00	12 472,00	12 472,00	92,00	-23,60
	100,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	+0,00
Empresa Común de Informática de Alto Rendimiento Europea	500,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	+0,00
	1 200 000,00	1 456 966,85	10 189,90	10 189,90	1 456 966,85	1 467 156,75	0,00	+7,64
	2 824 200,00	1 038 466,26	0,00	0,00	1 038 466,26	1 038 466,26	0,00	-17,15
Comisión Europea - (DG EMPL y DG JUST)	1 146 900,00	734 144,65	63 958,00	63 958,00	734 144,65	798 102,65	0,00	-19,72
Parlamento Europeo (PE)	28 200,00	39 090,50	1 714,50	1 714,50	32 935,50	34 650,00	6 155,00	+3,44
Consejo de la Unión Europea (Consejo)	153 000,00	85 977,50	0,00	0,00	85 977,50	85 977,50	0,00	-32,36
Tribunal de Cuentas Europeo (TCE)	34 600,00	217 679,80	0,00	0,00	149 890,80	149 890,80	67 789,00	-11,08
Comité de las Regiones de la Unión Europea	0,00	318,00	0,00	0,00	318,00	318,00	0,00	-24,33
Comité Económico y Social Europeo	0,00	10 318,00	0,00	0,00	6 256,00	6 256,00	4 062,00	+54,00
Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE)	1 900,00	18 335,50	0,00	0,00	18 335,50	18 335,50	0,00	-31,20
Banco Central Europeo (BCE)	58 800,00	49 679,20	47,00	47,00	48 113,20	48 160,20	1 566,00	-2,57
Defensor del Pueblo Europeo	189 900,00	266 430,75	0,00	0,00	266 430,75	266 430,75	0,00	-28,25
Supervisor Europeo de Protección de Datos (SEPD)	1 242 600,00	2 155 027,35	0,00	0,00	2 155 027,35	2 155 027,35	0,00	-16,69
Proyectos institucionales con las instituciones (IATE)	689 100,00	634 357,62	0,00	0,00	632 642,36	632 642,36	1 715,26	-24,71
TOTAL DE INGRESOS POR OPERACIONES	48 352 800,00	45 829 851,66	99 504,70	99 504,70	44 969 862,54	45 702 009,60	227 346,76	-12,23

* Los pagos efectuados antes de su vencimiento dan lugar a una cifra negativa (en azul) y los realizados después de su vencimiento a una cifra positiva (en rojo).

B.8. Listado de transferencias 2021

en EUR

N.º	Fecha:	Línea reforzada	Concepto	Línea de cargo	Concepto	Importe
1	25.2.21	2050	Seguridad y vigilancia de los inmuebles	2010	Seguros	2 400,00 EUR
2	17.5.21	2100	Adquisición, transformación, servicio y mantenimiento de los equipos y programas informáticos	2040	Acondicionamiento de las instalaciones	66 300,00 EUR
3	25.6.21	1100	Sueldos base	1141	Gastos de viaje por vacaciones anuales	30 000,00 EUR
4	27.7.21	1100	Sueldos base	1184	Indemnizaciones diarias temporales	20 000,00 EUR
5	29.7.21	2050	Seguridad y vigilancia de los inmuebles	2000	Arrendamientos de inmuebles y gastos asociados	35 200,00 EUR
6	8.9.21	1100	Sueldos base	2040	Acondicionamiento de las instalaciones	10 000,00 EUR
7	16.11.21	3000	Servicios de traducción externos	3001	Servicios técnicos relacionados con los servicios lingüísticos	10 000,00 EUR

INFORME SOBRE LA GESTIÓN PRESUPUESTARIA Y FINANCIERA DEL EJERCICIO 2021

C.1	Recursos financieros y gestión presupuestaria.....	45
C.2	Consecución de los objetivos del ejercicio	53

C.1 Recursos financieros y gestión presupuestaria

1. Presupuesto inicial y rectificativo

El presupuesto inicial del Centro para 2021 (46,8 millones EUR) se modificó mediante dos presupuestos rectificativos. El 31 de mayo de 2021 el Consejo de Administración aprobó mediante procedimiento escrito el presupuesto rectificativo 1/2021 con el fin de actualizar la estructura de precios, el resultado de la revisión por parte del Centro de ciertas partidas de gasto y el excedente presupuestario del ejercicio anterior. El presupuesto rectificativo 2/2021 fue adoptado por el Consejo de Administración mediante procedimiento escrito el 18 de septiembre de 2021 con el fin de incluir las previsiones actualizadas recibidas de los clientes y reflejar el resultado de la revisión de todas las partidas de gasto. Finalmente, el Centro modificó su uso de la reserva para la estabilidad de los precios a fin de equilibrar el presupuesto.

Desde el principio, el presupuesto inicial de 2021 se planificó como un presupuesto deficitario (1,2 millones EUR). Tras los dos presupuestos rectificativos, el déficit presupuestario se redujo a 0,1 millones EUR debido a la introducción del beneficio presupuestario del ejercicio anterior. A causa de un número de solicitudes de los clientes mayor de lo previsto, el resultado presupuestario provisional del ejercicio produjo un excedente de 2,6 millones EUR.

Variación presupuestaria en 2021

en EUR

Título	Concepto	Presupuesto definitivo 2021	Segundo presupuesto rectificativo 2021	Primer presupuesto rectificativo 2021	Presupuesto inicial 2021
Ingresos					
1	Pagos de agencias, órganos, oficinas e instituciones	47 663 700	2 661 400	774 200	44 228 100
2	Subvención de la Comisión	0	0	0	p.m.
3	Cooperación interinstitucional*	689 100	59 200	0	629 900
4	Otros ingresos	558 900	-83 250	0	642 150
5	Excedente prorrogado del ejercicio anterior	4 120 043	0	2 810 893	1 309 150
6	Reembolsos	0	0	0	p.m.
	Total general	53 031 743	2 637 350	3 585 093	46 809 300
Gastos					
1	Personal	27 078 900	-492 600	0	27 571 500
2	Inmuebles, material y gastos diversos de funcionamiento	8 534 100	183 400	71 100	8 279 600
3	Gastos operativos	11 851 600	893 400	0	10 958 200
10	Reservas	5 567 143	2 053 150	3 513 993	0
	Total general	53 031 743	2 637 350	3 585 093	46 809 300

2. Ingresos consignados en caja

Análisis comparativo de los ingresos presupuestarios de 2021 y 2020

	en EUR		
Ingresos presupuestarios	2021	2020	Variación en %
Ingreso total relacionado con la actividad operativa principal	45 702 010	43 578 293	4,87 %
Ingresos financieros			
Subvenciones recibidas	170 000	243 250	-30,11 %
Otros ingresos de explotación	688 682	127 772	438,99 %
Total ingresos presupuestarios	46 560 692	43 949 315	5,94 %

Los ingresos presupuestarios del Centro se nutren principalmente de los ingresos por facturación a los clientes de los servicios prestados. Están sujetos a control y supervisión estrictos en virtud del marco regulador aplicable. El Centro se pone en contacto periódicamente con los clientes para solicitarles las previsiones de volúmenes y de gastos previstos para la traducción, y observa de cerca estas previsiones y gastos presupuestarios.

Los ingresos totales cobrados aumentaron un 5,94 %, es decir, 2,6 millones de euros, debido principalmente a:

Ingresos de explotación que aumentaron un 4,87 % o 2,1 millones EUR, de 43,5 millones EUR en 2020 a 45,7 millones EUR en 2021, debido al aumento general de los importes facturados (2,6 millones EUR o +5,9 %) y cobrados posteriormente.

Se incluye aquí el impacto positivo de los pagos anticipados por un importe de 2,3 millones EUR en 2021 frente a 1,4 millones EUR en 2020 (+0,9 EUR o +61,9 %).

Aumento de 0,4 millones de euros o del 131 % en otros ingresos recaudados, debido a que los alquileres de 2020 (0,3 millones de euros) abonados por Chafea se contabilizaron en enero de 2021 y, por tanto, se consideran ingresos de 2021 en lugar de 2020.

El número de páginas entregadas a los clientes supera sus previsiones en el presupuesto inicial (+0,2 %). El número de páginas facturadas a los clientes es significativamente superior al del ejercicio anterior. En 2021 se produjo un incremento del 3,3 % del número total de páginas facturadas a los clientes. Un desglose de los componentes principales de los ingresos revela que el número de páginas traducidas de documentos distintos de las marcas de la Unión Europea aumentó en un 15,3 % (44 392 páginas más) y el número de páginas traducidas de marcas de la Unión Europea descendió en un 8,5 % (25 642 páginas menos).

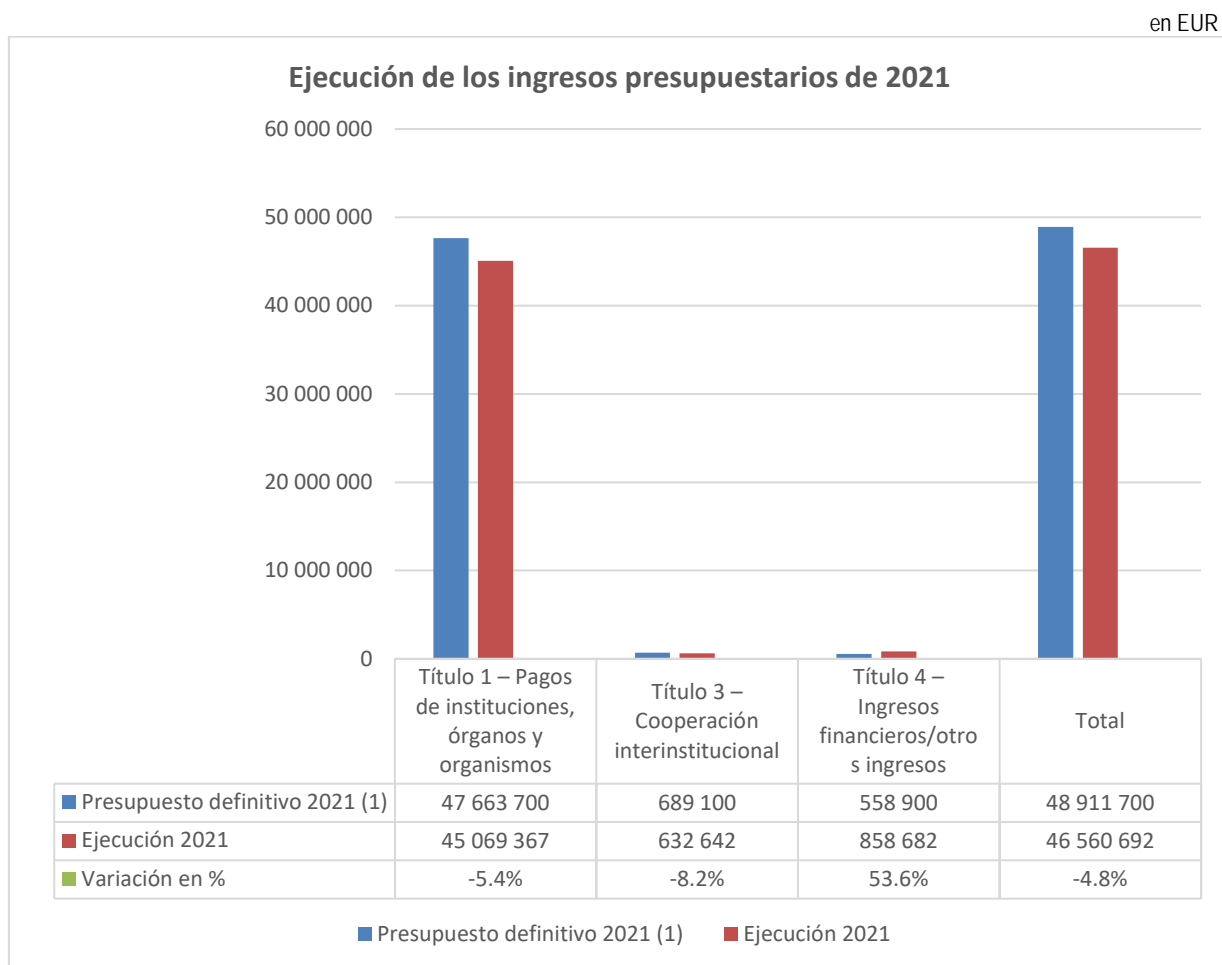
Teniendo en cuenta los aspectos anteriores, los ingresos de 2021 fueron superiores a los de 2020 (+5,9 %); esto puede verse también en las estadísticas en el volumen de páginas del capítulo C.2 y en el resultado económico del ejercicio en el capítulo A.2.

En 2021, los ingresos financieros continuados equivalen a cero, ya que los bancos no ofrecen ningún interés positivo por los fondos depositados. El principal objetivo del enfoque del Centro respecto a la gestión de tesorería en 2021 fue mantener el valor nominal de los depósitos de efectivo y evitar el pago de tipos de interés negativos.

Desde 2013, el Centro ha recibido una contribución financiera anual del gobierno luxemburgués de 243 250 EUR para compensar el aumento de los costes del alquiler del edificio Drosbach, frente a los pagados anteriormente al gobierno de Luxemburgo por el edificio Nouvel Hémicycle.

En 2021 se firmó un nuevo contrato inmobiliario. Esto ha permitido reducir el espacio ocupado para reducir costes y dar la posibilidad de teletrabajar a todo el personal. Como consecuencia de este nuevo contrato inmobiliario, se ha ajustado la contribución financiera del Gobierno luxemburgués, cuyo importe asciende ahora a 170 000 euros anuales.

3. Ejecución de los ingresos presupuestarios



(1) No se incluye el resultado del ejercicio anterior

En 2021, el cobro de los ingresos fue un 5,2 % inferior al previsto en el presupuesto rectificativo 2/2021 (2,4 millones EUR), a la vez que el número total de páginas facturadas disminuía en un 13 % respecto del presupuesto final. Para productos distintos a las marcas de la Unión Europea, los ingresos estuvieron un 6,3 % por debajo de la previsión en el presupuesto rectificativo 2/2021 y para las marcas de la Unión Europea, un 1,0 % por debajo de la previsión.

Estas cifras negativas se deben a una sobreestimación del presupuesto rectificativo, ya que la actividad del Centro en 2021 fue muy elevada. En comparación con 2020, el número de documentos distintos de las marcas de la UE aumentó en más de un 17 %. Esto compensa el descenso de la traducción de las marcas.

El incremento de ingresos procedentes de documentos distintos a los de marcas de la Unión Europea puede explicarse por el alto número de páginas facturadas en comparación con la previsión del presupuesto inicial (11 252 páginas).

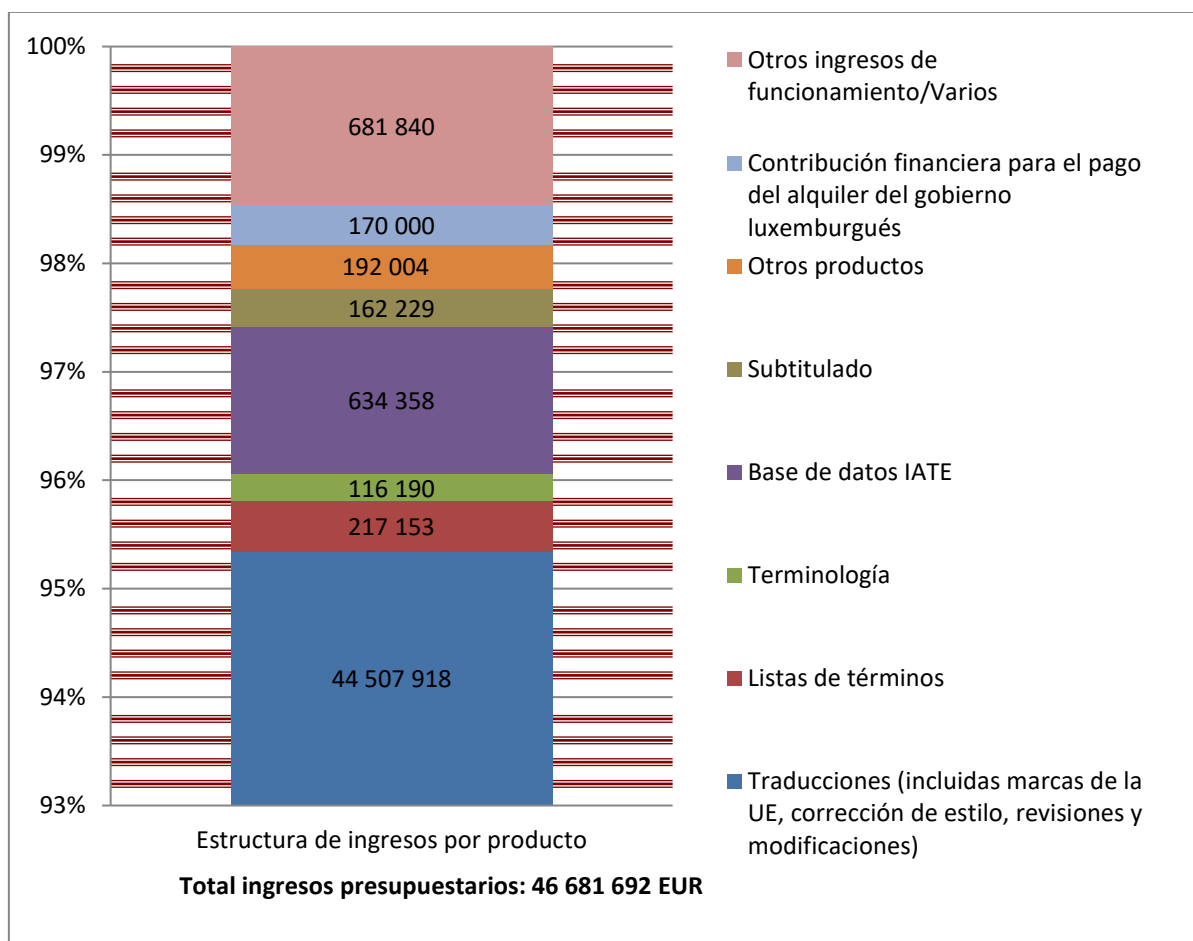
El número de páginas de marcas de la Unión Europea entregadas y facturadas a la EUIPO (274 706 páginas) fue un 3,5 % inferior a la previsión (284 686 páginas) y un 1,6 % en términos financieros. La disminución de ingresos por marcas de la Unión Europea es menor que la del número de páginas facturadas por marcas de la Unión Europea porque el componente de precio fijo no depende del número de páginas entregadas.

Para acceder a más detalles sobre la progresión del número de páginas gestionadas por el Centro, consulte las fluctuaciones de las previsiones frente a los volúmenes reales en 2021, capítulo C.2 «Consecución de los objetivos del ejercicio».

4. Ingresos desglosados por actividad

En 2021, la principal fuente de ingresos del Centro fue la actividad de traducción (traducción de documentos y marcas de la UE, revisión, corrección de estilo y modificación), con una proporción aproximada del 96,8 % de los ingresos totales. El 3,2 % restante se derivó de la cooperación interinstitucional, los trabajos de terminología, las listas de términos, el subtitulado, una contribución financiera del gobierno de Luxemburgo y otros ingresos diversos, como se ilustra en el gráfico anterior.

El 23,9 % de los ingresos por trabajos de traducción lo generaron las marcas de la UE traducidas para la EUIPO (27,7 % en 2020). Los ingresos generales del mayor cliente del Centro, la EUIPO, ascendieron a 15 840 684 EUR en 2021, lo que supone un 33,9 % de los 46 681 692 EUR recaudados por el Centro en 2021 (36,7 % en 2020).



5. Gastos presupuestarios

A. Ejecución de créditos de compromiso

en EUR

Capítulo	Concepto	Gastos 2021 (ejecución de los compromisos)	Gastos 2020 (ejecución de los compromisos)	Variación en EUR	Variación en %
11	Personal en activo	25 072 115	23 821 703	1 250 412	5,25 %
13	Misiones y desplazamientos	500	8 146	-7 646	-93,86 %
14	Infraestructura de carácter socio-sanitario	578 533	544 000	34 533	6,35 %
16	Servicio social	42 550	56 579	-14 029	-24,80 %
17	Gastos de recepción y de representación	226	0	226	#DIV/0!
TÍTULO 1	PERSONAL	25 693 924	24 430 429	1 263 495	5,17 %
20	Arrendamientos de inmuebles y gastos asociados	3 015 365	3 051 148	-35 783	-1,17 %
21	Informática	4 123 719	3 124 150	999 569	31,99 %
22	Bienes muebles y gastos asociados	33 277	39 148	-5 871	-15,00 %
23	Gastos operativos	209 618	227 989	-18 370	-8,06 %
24	Correos y telecomunicaciones	182 933	173 731	9 203	5,30 %
25	Gastos de reuniones y convocatorias	0	9 527	-9 527	-100,00 %
26	Gasto en concepto de reuniones del Consejo de Administración	25 132	27 859	-2 727	-9,79 %
27	Información: adquisición, archivo, producción y difusión	0	71 950	-71 950	-100,00 %
TÍTULO 2	INMUEBLES, MATERIAL Y GASTOS DIVERSOS DE FUNCIONAMIENTO	7 590 045	6 725 501	864 543	12,85 %
30	Servicios de traducción externos	10 241 218	10 073 213	168 005	1,67 %
31	Cooperación interinstitucional	718 353	705 012	13 341	1,89 %
32	Gastos relacionados con el programa e- CDT	56 669	183 165	-126 496	-69,06 %
TÍTULO 3	GASTOS OPERATIVOS	11 016 240	10 961 389	54 851	0,50 %
TÍTULO 10	RESERVAS	0	0	0	n/a
	TOTAL PRESUPUESTO	44 300 208	42 117 319	2 182 890	5,18 %

Debido al redondeo, es posible que algunas cifras no coincidan exactamente con los totales declarados.

La ejecución de los compromisos del título 1 aumentó en un 5,1 % o en 1 263 495 EUR en 2021 en comparación con 2020.

El principal motivo del aumento de los costes de personal es el aumento de los importes dedicados al personal activo y la contribución financiera a las Escuelas Europeas. En comparación con 2021, los costes salariales han aumentado un 5,2 % con una indexación salarial del 1,3 %, promociones, contrataciones y ascensos de categoría.

La ejecución del presupuesto del título 2 aumentó en un 12,9 % en 2021 en comparación con 2020 (864 543 EUR). La mayor parte del incremento en el título 2 puede explicarse por un incremento en el capítulo 21 «Tecnología de la información», relacionado con la inversión adicional en diversos proyectos de TI (nuevo e-CdT, etc.), la adquisición de nuevos equipos informáticos tras la introducción del teletrabajo para todo el personal y la medida relacionada con la reducción del espacio de oficina.

El gasto correspondiente al título 3 casi no presenta cambios con respecto a 2020 y refleja la inversión en tecnologías de traducción y la optimización de recursos internos que ejercen un efecto positivo en el gasto en servicios de traducción externos.

Cambio en la subcontratación de documentos

En páginas

Descripción	2021	2020	Cambio absoluto	Cambio en %
Traducción externa (en páginas)	480 035	467 455	12 580	2,7 %
Traductores internos y memorias de traducción	161 934	167 813	-5 879	-3,5 %
Total de páginas	641 970	635 268	6 701	1,1 %
% de externalización	74,8 %	73,6 %	1,2 %	1,6 %

En 2021 la externalización aumentó en un 1,6 %. El número de páginas traducidas por los traductores internos del Centro disminuyó en 5 879 páginas en 2021, en comparación con 2020.

B. Variación de la ejecución presupuestaria (títulos 1-3)

en EUR

Descripción	2021	Ejecución 2021	2020	Ejecución 2020	Variación en %
Presupuesto (excluido el título 10)	47 464 600	n/a	44 723 400	n/a	n/a
Compromisos contraídos	44 300 208	93,33 %	42 117 319	94,17 %	-0,84 %
Créditos anulados	3 164 392	6,67 %	2 606 081	5,83 %	0,84 %
Pagos efectuados	40 574 137	85,48 %	39 018 451	87,24 %	-1,76 %
Créditos prorrogados	3 726 071	7,85 %	3 098 868	6,93 %	0,92 %

La ejecución del gasto presupuestario fue ligeramente inferior a la del año anterior, con un 93,3 % de los créditos presupuestarios comprometidos (94,2 % en 2020) y el 6,7 % restante cancelado. La ejecución de los pagos es inferior a la del año anterior (85,5 % en 2021, en comparación con el 87,2 % en 2020) y un 7,9 % de los créditos presupuestarios se prorrogó al ejercicio siguiente, en comparación con el 6,9 % del ejercicio anterior.

No se ha utilizado un total de 3 164 392 EUR del presupuesto en los títulos 1 a 3 (6,7 %), lo cual es ligeramente superior al ejercicio anterior, lo que demuestra que el Centro está controlando rigurosamente sus gastos. Esto, combinado con unos mayores ingresos recaudados (2,6 millones EUR o más del 5,94 %) en comparación con 2020, permitió al Centro lograr mejores resultados financieros en 2021 que en 2020.

Se observa una muy buena ejecución de los compromisos en todos los títulos presupuestarios, alcanzando un global del 93,3 % en 2021, como se aprecia en el cuadro siguiente:

C. Ejecución del presupuesto - títulos 1-3 (incluida la transferencia de créditos)

en EUR

Descripción	TÍTULO 1		TÍTULO 2		TÍTULO 3		Total
	Importe	%	Importe	%	Importe	%	Importe
Presupuesto (excluido el título 10)	27 078 900	n/a	8 534 100	n/a	11 851 600	n/a	47 464 600
Compromisos contraídos	25 693 924	94,9 %	7 590 045	88,9 %	11 016 240	92,95 %	44 300 208
Créditos anulados	1 384 976	5,1 %	944 055	11,1 %	835 360	7,05 %	3 164 392
Pagos efectuados	25 598 282	94,5 %	6 042 117	70,8 %	8 933 738	75,38 %	40 574 137
Créditos prorrogados	95 641	0,4 %	1 547 928	18,1 %	2 082 502	17,57 %	3 726 071

Título 1 – Personal

El presupuesto inicial del título 1 era de 27 571 500 EUR. Este importe se redujo a 27 078 900 EUR en el presupuesto rectificativo 2/2021. La principal disminución se refiere al presupuesto del capítulo 11 («Personal en empleo activo»), que ha disminuido en 421 200 EUR. Los cambios se deben principalmente al reducido número de personal activo empleado y al aumento de la indexación del 1 % al 1,9 %. En total, el presupuesto del personal en empleo activo (Artículo 110) ha disminuido un 2,2 %;

En 2021, el 94,9 % del presupuesto provisional (95,7 % en 2020) se ejecutó en términos de compromisos, en concreto 25 693 924 EUR (24 430 429 EUR en 2020), y el 94,5 % del presupuesto (95,2 % en 2020) se consumió en pagos. Únicamente 1 384 976 EUR quedaron sin utilizar, lo que representa el 5,1 % del presupuesto (1 096 071 EUR y el 4,3 % en 2020). El principal factor de la baja ejecución de compromisos fue la rotación de personal en 2021 y, por lo tanto, un rendimiento inferior del cuadro de efectivos. Por otro lado, ya que los compromisos del pago de salarios y otros gastos relativos al personal no son prorrogables, el nivel de prórrogas fue ligeramente superior (123 423 EUR frente a 219 495 EUR en 2020). La ejecución relativamente elevada del presupuesto y el bajo importe de las prórrogas del título 1 se deben a la predictibilidad razonable de los gastos de personal y al buen control de la ejecución de pagos del título 1.

Título 2 – Inmuebles, material y gastos diversos de funcionamiento

El presupuesto inicial en el título 2 era de 8 279 600 EUR, que se elevó a 8 350 700 EUR en el presupuesto rectificativo 1/2021 y a 8 534 100 EUR en el segundo presupuesto rectificativo. Esta cifra es superior a la del presupuesto de 2020, que ascendió a 7 826 400 EUR. La ejecución de compromisos alcanzó el 88,9 % en 2021, lo que dejó 944 055 EUR sin utilizar. La ejecución es mejor en comparación con el año pasado, en el que se comprometió el 85,9 % del título 2. La ejecución de pagos fue menor que el ejercicio anterior, con un índice de ejecución del 70,8 % frente al 73,4 % en 2020.

La ejecución en el capítulo presupuestario más importante, el 20, que cubre los alquileres y los gastos relacionados con los edificios, se ha mantenido relativamente elevada durante muchos años, con un 95,0 % (97,4 % en 2020). Además, se observa una mejora significativa en la ejecución de los gastos de TI, el segundo capítulo presupuestario más importante, que se elevó al 90,0 % respecto al de 2020 (79,4 %). La ejecución de otros capítulos del título 2 refleja el carácter provisional de los compromisos subyacentes a los gastos que no siempre pueden estimarse de manera fiable.

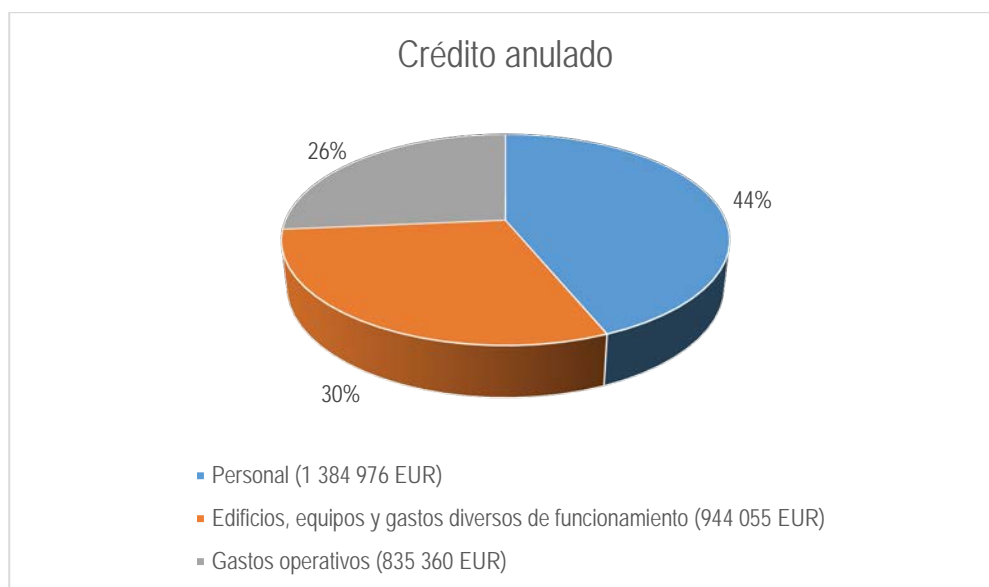
Los compromisos prorrogados de 2021 a 2022 ascendieron a 1 547 928 EUR, cifra superior a la de los compromisos prorrogados de 2020 a 2021 (981 449 EUR).

Título 3 - Gastos operativos

El presupuesto final del título 3 fue de 11 851 600 EUR, superior a la cifra del presupuesto inicial de 2021 (10 958 200 EUR). En el Título 3, el 93,0 % del presupuesto (11 016 240 EUR) se utilizó durante 2021, lo que es ligeramente inferior al utilizado en 2020, con un 96,4 % o 10 961 389 euros. Los créditos presupuestarios no utilizados en este título se sitúan en 835 360 EUR (409 011 EUR en 2020) y, de esta cantidad, 797 595 EUR proceden de la partida presupuestaria 3000 «Servicios de traducción externa» (396 787 EUR en 2020).

El consumo del título 3 es cercano a los créditos presupuestarios disponibles en el presupuesto. El Centro no podrá nunca consumir el total del título 3 porque las solicitudes de traducción recibidas de los clientes siempre están sujetas a cierta imprevisibilidad y el Centro debe retener un cierto margen para solicitudes imprevistas de traducción. El Centro llevó a cabo un seguimiento exhaustivo de la utilización del título 3 y, en consecuencia, reevaluó las previsiones de los clientes y las necesidades presupuestarias en el presupuesto rectificativo. Por lo tanto, la ejecución del título 3 y la de otros títulos es muy cercana al presupuesto disponible.

D. Créditos anulados



C.2 Consecución de los objetivos del ejercicio

El Centro cerró el ejercicio con un volumen total de traducción de 641 970 páginas, el cual se situó un 5,7 % por encima de las 607 129 páginas previstas en el presupuesto inicial para 2021 y un 3,9 % por debajo de las 667 851 páginas previstas en el presupuesto rectificativo 2/2021. Si se comparan estos datos con las cifras de 2020 (635 268 páginas), se produjo un incremento del 1 % en el volumen total de traducción. Estas cifras incluyen documentos y marcas de la UE, así como las páginas traducidas para cubrir las necesidades del propio Centro. El uso de memorias de traducción se ha interrumpido a partir de junio de 2021. Por lo tanto, teniendo en cuenta los cinco primeros meses, el número de páginas traducidas que se facturaron con posterioridad al análisis realizado para identificar textos en las memorias de traducción del Centro es menor; esto dio como resultado un ahorro para los clientes y redujo la cantidad de páginas facturadas a 608 401.

Los documentos sumaron un total de 367 264 páginas en 2021. Esto supuso un 13,9 % más de páginas que el objetivo del presupuesto inicial para 2021 (322 443 páginas) y un 4,1 % menos respecto del objetivo del presupuesto rectificativo 2/2021 (383 165 páginas). Esta cifra incluyó asimismo 7 760 páginas traducidas para atender necesidades internas del Centro, en su mayor parte referidas a las reuniones del Consejo de Administración (4 370 páginas). El número de páginas de documentos para 2021 (367 264 páginas) se incrementó en un 9,7 % con respecto a 2020 (334 921 páginas).

De un total de 641 970 páginas traducidas en 2021, 274 706 páginas (el 42,7 % del volumen traducido total) correspondían a marcas de la UE, en lugar de las 284 686 previstas en el presupuesto inicial y rectificativo de 2021. Respecto a 2020, el número de marcas de la UE traducidas descendió un 8,5 % (25 642 páginas). Aunque con una tendencia a la baja, las marcas de la UE continuaron siendo el producto clave de la cartera del Centro, al constituir el 24,2 % de sus ingresos totales en 2021 (27,9 % en 2020). En términos de páginas facturadas, las marcas de la UE representan un 42,7 % del volumen total facturado en 2021. El cuadro siguiente plasma la diferencia entre las fluctuaciones de las previsiones y los volúmenes realmente facturados.

Además de los servicios de traducción (que incluyen las tareas de modificación, corrección de estilo y revisión), el Centro ofreció otros servicios lingüísticos en 2021. Unos 503 días de trabajo por persona se dedicaron a tareas de terminología y veintiún clientes solicitaron la traducción de 58 893 entradas de listas de términos, que incluyen 7 719 términos para dibujos y modelos comunitarios, 16 428 términos de Euroclass y otros 17 045 términos para la EUIPO. En 2020, el Centro produjo 49 277 términos, principalmente para la EUIPO, y llevó a cabo 1 447 días de trabajo terminológico por persona.

Se produjeron unos 5 346 minutos de subtulado para catorce clientes, frente a los 2 237 minutos de 2020 para diez clientes.

Como parte de la evaluación realizada por el Centro de sus proveedores de servicios lingüísticos externos conforme a criterios de aseguramiento de la calidad, las traducciones efectuadas por tales proveedores externos son revisadas y evaluadas por traductores internos previamente a la entrega a los clientes. En 2021, en el 99 % de los casos las traducciones fueron consideradas de calidad razonable o excelente.

Pese a que el porcentaje de traducciones externas de mala calidad fue bajo en 2021, el Centro adoptó algunas medidas estrictas contra varios contratistas cuya calidad de los documentos entregados fue calificada reiteradamente de insatisfactoria. En 2021, se presentó al comité de evaluación interna del Centro un total de 277 trabajos de traducción y posesión externalizados después de que los revisores internos los consideraran de mala calidad. Los resultados se consideraron concluyentes (se confirmó la calidad deficiente en 233 trabajos; el 84 % de los casos) y se aplicaron medidas contractuales a los

contratistas en cuestión. En algunos casos, dichas medidas implicaron la resolución del contrato marco, por ejemplo, si el contratista había entregado al Centro traducciones automáticas sin editar o sin revisar.

Fluctuaciones en las previsiones frente a los volúmenes reales en 2021 (en páginas)

